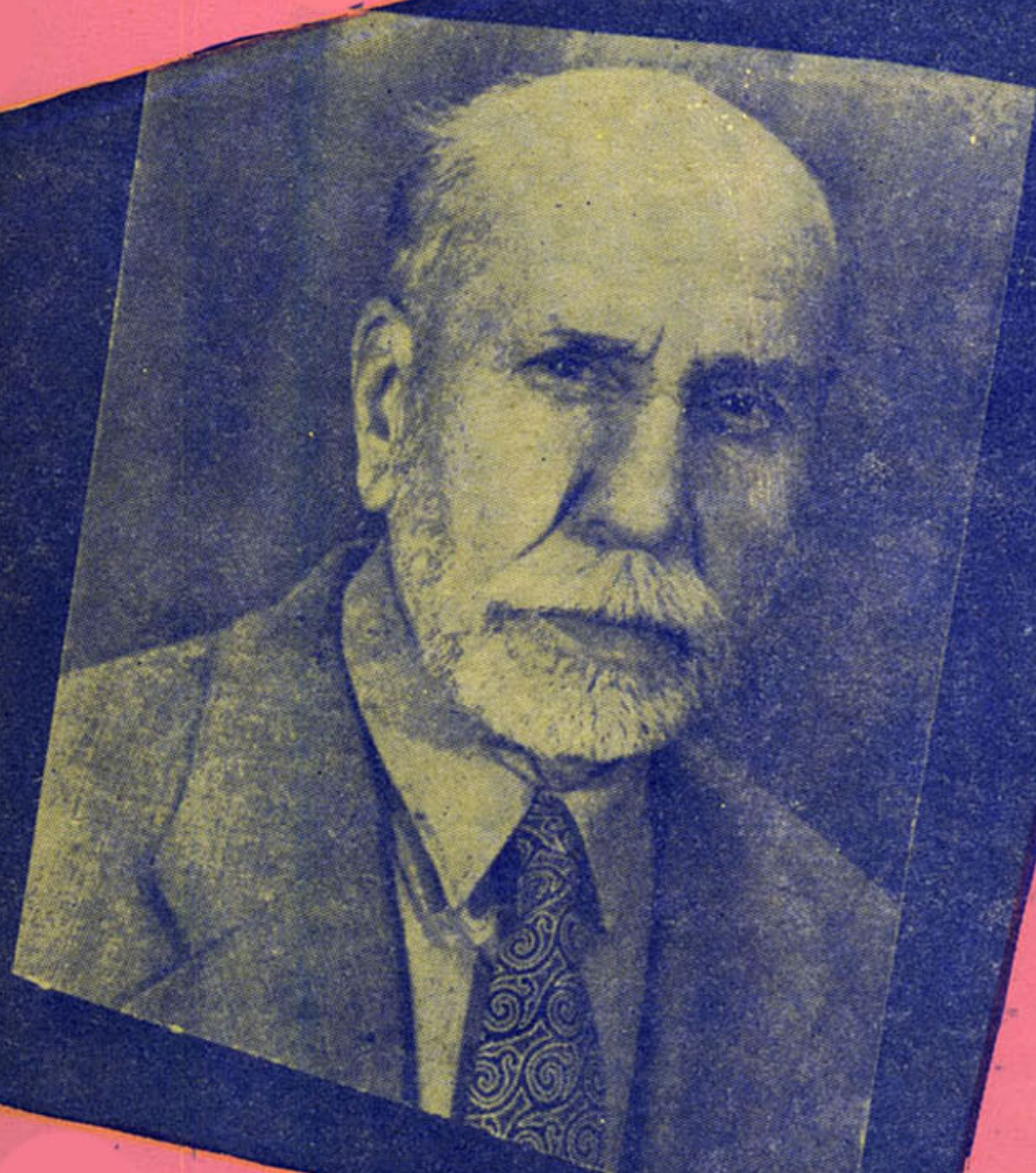


العدد (٨) السنة (١)



كريم

يصدرها نادي الأصدقاء التركماني  
باللغتين العربية والتركية كما نيت

الأصدقاء  
قارداشلق

## في هذا العدد .

### الصحيفة

- ★ مس اليائسة . . . . . وحيد الدين بهاء الدين ٢
- ★ لنف المجاهدة . . . . . خير الله طلفاح ٥
- ★ حب (شعر) . . . . . قحطان الهرمزي ٦
- ★ حديث الساقية (شعر) . . . . . عبدالله الجبوري ٧
- ★ بواعث السلوك الاجرامى . . . . . نورالدين الواعظ المحامى ٨
- ★ الحياة فى سيفا كرام . . . . . عبدالقادر سليمان ١٠
- ★ كاسى والساقى (شعر) . . . . . فخرى ناجى الحارس ١٣
- ★ المستترى ينبص بالحياة . . . . . . . . . ١٤
- ★ حول الفولكلور . . . . . برهان الجليلي ١٦
- ★ طفلك بعد الخامسة . . . . . . . . . ١٧
- ★ بوسعك ان تقاوم الاغراء . . . . . ترجمة حلمى عثمان ١٨
- ★ كيف تتعلم اللغة التركية . . . . . . . . . ٢٠
- ★ اليها ( شعر ) . . . . . كريم الخطاط ٢٠
- ★ الادب فى شهر . . . . . . . . . ٢١
- ★ القراء يكتبون . . . . . . . . . ٢٢
- ★ منسابه . . . . . . . . . ٢٣



تحل في الثالث من هذا الشهر ذكرى مليئة بالفرح ،  
وعيد مليء بالسرور والابتهاج لدى أبناء الشعب الكرام .  
وهذا العيد هو عيد سلامة الزعيم الامين عبدالكريم قاسم  
من الاعتداء الغادر الذي استهدف حياته وخروجه من  
المستشفى سالما معافيا ليمارس أعماله وواجباته في سبيل  
هذا الشعب الآمن الابي بكل ما اوتى من قوة واخلاص .  
ان هذا الشعب الذي حرر نفسه بقيادة زعيمه من قيود  
الاستعمار والذلة وبدأ يحمل شعلة الحرية والنور للسير  
في طريق الخلاص والانعقاد من عهد الظلم والاستعباد ،  
ان هذا الشعب الابي ليستلهم اليوم من اخلاص زعيمه قوة  
فوق قوة للسير قدما الى الامام لتحقيق ما يصبو اليه من  
أهداف وأمان .

« الاخاء »



العدد الثامن السنة الاولى

١ كانون الاول ١٩٦١

\* تعنون الرسائل الى ادارة :

مجلة الاخاء - نادي الاخاء التركماني

العيواضية - بغداد

\* بدل المشاركة السنوي :

١٠٠٠ دينار داخل بغداد

١٢٥٠ دينار داخل العراق

١٥٠٠ دينار خارج العراق

٧٥٠ فلس للطلبة والعمال

\* مسجلة في دائرة البريد تحت

رقم ١٢٢

\* تلفون المجلة : ٨٦٥٩٩

تلفون النادي : ٨٧٩٠٠

### صورة الغلاف

\* الغلاف الامامي :

الشاعر التركماني « خضر لطفى »

انظر الصفحة (٢)

\* الغلاف الخلفي :

منظر عام لمدينة خانقين .



لو أفصحت عن جدى فليس ثمة سوى شكاوى ؟!  
 ولو رحت أجسدها لأنبرت كما لو كان عفريتاً ..  
 ولو تحاشيت نيل الامانى فى هذا الزمان ،  
 لاستوت ازائى كروب لا تخطر للمرء ببال ..  
 ولو رمت أهيم بحسنا ، عيونها شهلاء ،  
 فلا ريب أن حواء تظالغنى ...  
 ولو شئت اختيار خل وفى لى ...  
 فلا يصاحبنى الا من تخلى الوفاء عنه واحياء ..  
 ولو بحثت بتشوق عن اديب لبيب ..  
 فلن يصادقنى الا مجنون مغرم بـ « ليلى » ..  
 ولو انطلقت قصد التنزه ليلة ،  
 فتتراكم قدامى رغم النور موجات القتام ..

وآية النفس اليائسة التى صاحبها يتغنى بواقعها  
 المرير الحاد ، ويصور ما يترامى على آفاقها من خيوط  
 وأفياء ، ويمزق ما يحجبها من أستار ، انها بسيطة ..  
 مرحة ظاهراً ، ومعقدة .. كئيبة باطناً . وانها حساسة  
 سلبية ، فهيمة لا مبالية ، منفعة متخاذلة ... تستوعب  
 من القضايا ، والمشاكل ما لا سبيل الى تحديده ، وتحليله  
 والتعمق فيه ، والتعبير عنه ، بسهولة طالما ألفها الناس ..  
 وكثيرون خابوا فى تقديراتهم الحاطئة المستقاة من عرض  
 الاشياء لا من جوهرها ، فكان قصورهم الفضح عن  
 ادراك هذا السر باثنا ..

جنحت الى الشعر .. وما كان لى عهد به ..  
 فكرت محزوناً عميقاً .. ولم أنعم من الراحة بشيء ..

نواميس الحياة هذه التى تختزن فى تضاعيفها  
 مسببات التناقض ، والعنف والتعقد ، الى جانب عناصر  
 الجمال والخير والبساطة ، تضى على النفوس الانسانية  
 - تبعاً لاقدارها على تقبل ما يتاح لها ، وطبقاً لتأثرها  
 بما يتوارد عليها - رداءً خاصاً بها .. متجانساً معها ،  
 الى حد تقصر دونه ذهنيات من لا يتخطون بابصارهم  
 أنأى من أرنبه انوفهم ، ولا يسبرون بصائرهم أغوار  
 ما يحف بهم ، ويتمثل لهم .. ويتبدى حذاهم ..

وكان مؤكداً ان تنطبع النفس ، أية نفس ، بطابع  
 يغدو كالسلطان المطلق .. الأمر الناهى .. يسيّرهما  
 ويقيدها ، يعلو بها ويهبط ، يحكم لها ، ويتحكم فى  
 مقدراتها ، حتى يجعلها راضخة له .. منقادة اليه ..  
 متشبثة به ، حيث تملى عن طريقه وحده أسرار الوجود  
 والحياة ، وتحلل فلسفة الناس وظروفهم ، وتصدر  
 ما يتهاى لها من مقررات لا تأبى أحكام التعديل ، أو  
 التغيير ..

انما النفوس شتى ...

محور كلامنا النفس اليائسة ..

يعكس كالمراة المجلوة ، مظاهر هذه النفس فى  
 الشعر التركمانى المعاصر ، ما جادت به قريحة  
 خضر لطفى .. وقد خلف لنا نتاجاً كمشاركة تمهيدية  
 منه ، فى بعث الروح الوطنية والقومية ، وارساء أركان  
 الثقافة والفكر ..

بن مهدي<sup>(١)</sup> بن محمد بن الشيخ كمال<sup>(٢)</sup> ، والآخر هبط العراق في عهد السلطان مراد الرابع من ولاية «قونية» بتركية ، متخذاً «كر كوك» موطناً لبث المذهب الديني والفلسفي الذي يعتنقه ويدعو إليه ، حيث انعم السلطان عليه بما يستأهل ، تدعيماً لمركزه ، وتقديراً لمسايعه ، ووهبه قطعة أرض بمنطقة «حليوه» وفي رواية ان آثار جدته ما تفتأ قائمة هناك . . .

ولد خضر - ولقبه الخاص لطفى - سنة ١٨٨٠ بكر كوك . . . اذ ألمَّ بأسباب الثقافة العامة على يد «الملا سليمان» ، وتعلم قواعد اللغات : العربية والتركية والفارسية عند «ضياء أفندي» صاحب الشهرة الطائرة حينذاك . . . ودرس الادب لدى «رفعت بك» مدير الاملاك السنية بكفري ، وأحد الاحرار المضطهدين زمن السلطان عبدالحميد . . .

وانخرط سنة ١٨٩٥ في سلك الجيش ، تحضه رغبةً مثلى . . . فكان «وكيل ضابط» بكفري ، ومحاضراً في عين الوقت بـ «المدرسة الرشدية» لمدة سنتين ، ومنها نقل الى كركوك ثم الى بغداد . . . وطفق يترقى حتى بلغت رتبته «ملازماً أول» وأثناء نشوب الحرب الكونية الاولى حضر في جبهة «القفقاس» . . . وبعدها آب الى أستانبول ، ليملك بها سنين سبعة . . . الى أن احيل تنفيذاً لطلبه على التقاعد . . . فكانت عودته سنة ١٩٢٤ الى كركوك ، وبها فاضت روحه وعمره تسعة وسبعون عاماً . . .

\* \* \*

﴿ خضر لطفى شاعر ونائر . . . ﴾

نشر مقطوعاته وخواطره وأبحاثه في عديد من

(١) كون «مهدي» اسماً للأب والابن معا ، مبعثه تأثر الاسرة بوفاة الاب ، واضطرارها الى تسمية ابنه الذي ما برح طفلاً باسمه . . .

(٢) جاء في بعض المصادر : أن الشيخ كمال ، نجل ابنة «جلال الدين الرومي» . . .

صفت هواجسى وعواطفى شعرا ونثرا . . .  
حتى تعالت آهاتى ، تمزق سكينه السماء . . .  
عن حالى لم يسئل أحد . . . ولم يسع الى عون . . .  
عبث «يا لطفى» ما تطلقه من تنهدات . . .  
فلن يبقى غير صدى خافت . . .  
وانبثق عبر المجهول نداء هادىء صوته . . .  
فقال : انفض يا هذا من غير يدريك . . .  
ما الحياة ؟! لا تدرك . . . ومحننتها لا تطاق . . .  
لن تعرف آلامها نهاية . . . فعلام ذا التهانك ؟! . . .  
ستتلاشى الروح غدا . . . انما الجثمان باق . . .  
باطل ما عملناه . . . كل شىء الى الزوال . . .

الظاهر ان (خضر لطفى) بات يضيق ذرعاً بطائلة الازمات الروحية ، وفداحة الخطوب ، التى تشكل حقيقة مأساته ومعاناته ، وتدعوه لرفع عقيرته شاكياً باكياً ، من غير أمل يضرم بالضرورة فى جوارح الانسان لهيب التفاؤل والشوق والتطلع ، ويقيم كيانه رغم اجتياح العواصف والاعاصير العاتية . . .

ما أحوج هذه النفس اليائسة الى البلسم الشافى ، ذلك الذى يخفف سورة التمزق والتقهقر والتذمر :

لا أدرى ما حالتى ، فأنا دواما ملول ؟! . . .  
سئمت الحياة . . . أو اء . . . ما هذه الحالة ؟!  
عندما تشوفت الى طريق الحق ، وجدته عسيرا . . .  
عبث شكواى من جور الدهر . . .  
يلفنى ضجر لو حدثت فى هذى الاحوال . . .  
ما مصيرى ، وذا كيانى عليل . . .  
بت مضرجا . . . أسيرا لبيئة . . .  
عجبا . . . الى ماذا تؤول حالتى . . .  
فى فؤادى أوجاع الشعب . . . وفى صدرى تحسرات . . .  
بدار المحنة ، يقل نظيرى . . .  
كحظى أسود ، مستقبل هذا الزمان ؟!

\* \* \*

من سلالة «جلال الدين الرومي» ينحدر أصل خضر لطفى . . . فهو ابن سمين بن اسماعيل بن مهدي

عنيهم وفقيرهم .. رفيعهم ووضيعهم ، بغية الاطلاع  
واستنباط التعليقات .. ويتجلى هذا كله في موضوعاته  
« فلسفة الخير والشر » و « المعرفة » و « الرحمة »  
والامل ، والصحة ، والبلبل والانسان ، والاعتقاد ،  
والتربية الوطنية والشخصية ، والوظيفة الاجتماعية ،  
والبلبل والبشرية ، ورمضان والزكاة .....

الصائمون معظمهم فقير ...  
مذنب من لا يعمل ان عقل في معونتهم ..  
كثير عيانتهم .. ولا يملكون ثمن رغيف ..  
عن دخائلهم لا يفصحون ، حتى اعتلت نفوسهم ..  
ارحموا الفقراء .. ضئيل ما يكسبونه ..  
هدى اندراهم ، اجعلوها لهم مراهم ..  
في سبيل الله اوتوا الزكاة بحق ..  
فانكم تكرمون الذين يستحقون ..  
والاعراض عن ايتاء الزكاة خطيئة ومحذور !؟  
اسفا على امرى لا يترك وراءه مآثرة ..  
انما الحياة خيالات وشجون ...

وعرف بمعارضاته الشعرية لبعض قصائد : محي  
الدين القبلي ، ومدرس زاده محمد سعيد فطرت ،  
وبمساجلته الطريفة مع عطا ترزى باشي ، تلك المساجلة  
التي ما قامت على اساس من الموضوعية والتحقيق ..  
وبمطارحاته الفريدة مع ادباء وشعراء ، وفي مقدمتهم  
رشيد عاكف الهرمزي ... حيث يقول في احدي  
مطارحاته ما يقطر شجوا وأسى ، ويطفح مرارة وبرما :

لا ترج خيرا من زمان يقصر عن ادراك فعلته المرء .  
تنطوي الاعمار بلا رجوع ، وما برح الشقاء بنا ..  
حظنا : أن لا يشع في آفاقنا ضياء ..  
وأن لا دواء نعللنا ...  
عرتنا الاوصاب ، حتى تدانت منا المنية ..  
فلم تعد الحياة تطاق .. تعاسة كلها ..  
كلما اطللت على الماضي ، اندلقت من قلبي الدماء .  
أما نثره فأروع من شعره .. يتشع بالتركيز

←

→  
الجرائد والمجلات الصادرة بالعراق وتركية .. يعالج  
اجمالا فيها مجريات الحياة المرهقة وشؤون الانسان ،  
هذا المخلوق المنافح الذي يكذب بتصميم من أجل صيانة  
وجوده وادامته .. والسمو بذاته نحو معارج المجد  
والسعادة ، وبالتالي ايجاد علاقة طبيعية بين واقعية الحياة  
القاسية ، وموقف المرء المتسم بالصراع المستميت ...  
وبسبب من التزامه بهذه العقيدة في معالجة  
المسائل الذاتية والحياتية ، وتصويرها ضمن الاطار الادبي ،  
يتطرق في مقطوعة له ، الى كشف وضع من أوضاع  
العهد المباد .. المندثر ، حين استشرى الفساد ، وديست  
القيم والمبادئ ، وعبث الطغاة بكل ماله صلة بمصلحة  
الامة والوطن ... في هذا كله دليل قوى على أن  
أحاسيس الشعب ، وهموم الوطن ، كانت تشغل الرجل ،  
وتقضى مضجعه ، حتى أمسى الاعراب عنها أمراً  
لا مفر منه :

تعال انظر ... كيف فعل البؤس باخلاق ...؟  
هذه امة مظلومة ... تندب حظها مجتمعة !...  
لا ليست الحكومة غير موجودة ...؟  
انما المساواة والعدل معدومان ...  
ثورة تفجر ، هاتيك الاحوال ...  
أضحت الوظيفة مصدرا لتجارة ورشوة ..  
بهذا خربت البلاد .. وانهد كيان الشعب ..  
ولئن وجد رجال ، اكتسبوا معارف ،  
فما حيلتهم اذا خاب مسعاهم ، وعلا صراخهم ..  
فان لم يوضع للاحوال حد ..؟  
فيتقهقر العراق ... ويدرك الشعب ردى ..  
العراق هو ديارى ... هكذا أقول ..  
ربما زعم العاذل : انه ادعاء .. !  
ليقولوا ما يشاؤون .. فلا أذن اعير ..  
ان مظاهر القرية بغير حاجة الى دليل ..

الخصيصة الغالبة على أدب خضر لطفى ، هي  
الانسانية المجنحة التي أوجدها واقع نفسه الجياشة ،  
وتوغله باصرار فيما يعنى الناس : كبيرهم وصغيرهم ..



كان النبي محمد صلوات الله تعالى عليه يقول كلما عاد من حرب ( رجعنا من الجهاد الأصغر الى الجهاد الأكبر ) أى انه عليه الصلاة والسلام كان يعتبر جهاد النفس وتوجيهها الى الخير والنفع العام وكبح شرورها وآثامها جهادا أكبر من جهاد الحرب وهو مصيب كل الاصابة ومحقق كل الحق فيما ذهب اليه لان جهادك نفسك وردعها عن المعاصي وكبح جماح شرورها وتوجيهها الى الخير وتقويم ما أعوج منها جهاد أكبر من أى جهاد .

وجهاد النفس ايها القارىء الكريم هو صراع دائم بين قواها المختلفة بتأثير عوامل المحيط ( عوامل الخير من

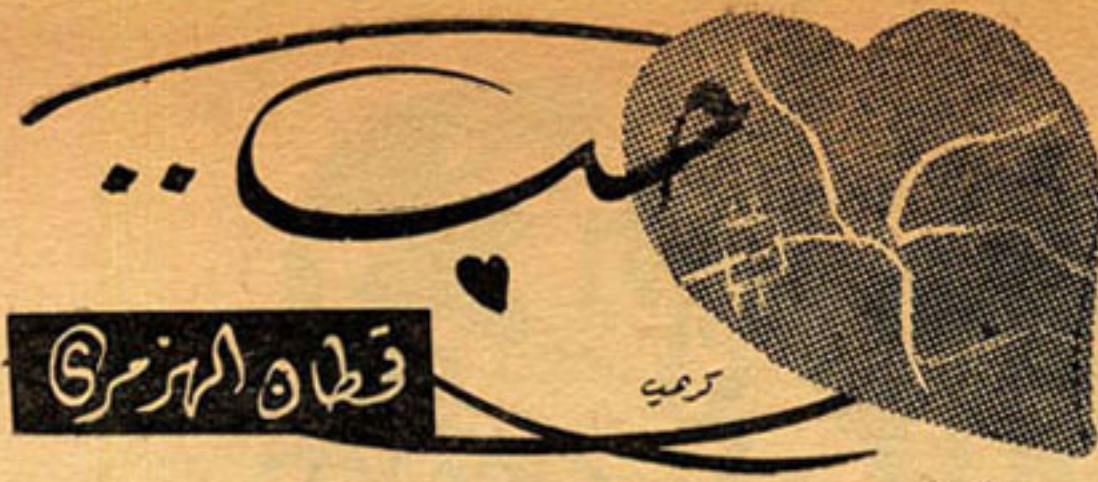
والفنن ، ويطعم بالفاظ فخمة ذات جرس .. على أنه فى أسلوبه الكتابى ينهج طريقة القدامى فى الإفصاح عما يروم .. بحكم تأثره البليغ بهم ، وتقليده لهم ، حتى لم يكن فى مكنته أن يتحرر من أغلاله الثقال ...

أشعاره تكون مجموعة ، ولكن لا ينتظمها كتاب مستقل خاص .. ومن مؤلفاته « فضولى البغدادي » وكان يزعم طبعه ، الا أنه فقد منه فى ظروف غامضة ، و« تاريخ كركوك » و « زيارة المقابر » و « ادارة الحياة » .. هذا الذى ترجمه عن السير « يولوك » الانجليزى ، مضافا اليه ما تمخض عن مطالعته ومقارناته ، ونظراته الى المجتمع والبيئة والحياة ..

جهة وعوامل الشر من جهة اخرى ) فواجبنا تقوية عناصر الخير فى النفس ومحاربة عوامل الشر فيها باضعافها أو قتلها وبذا ترتفع النفس البشرية الى المستوى الذى تحقق فيه وجودها لتؤدى رسالتها الانسانية بأحسن شكل وأتم صورة وهذا ما يسميه علماء النفس بالنفس المجاهدة فللنفس المجاهدة صفات يجب أن تتحلى فيها منها :-

١ - النظام : فالنظام أول صفة من صفات النفس المجاهدة اذ هو الوسيلة التى تستطيع النفس المجاهدة بها أن تنظم قواها المختلفة لتتسق عمل عناصرها المتعددة بدون تنافر أو تباين أو ارتباك .

٢ - التفكير الصحيح : ان التفكير الصحيح مقياس حى لرقى الامة وتقدمها فكلما انسجم الفكر واتزن التفكير كانت الاعمال والنتائج صحيحة ومضبوطة وينتج عن ذلك تقدم المجتمع وازدهاره والعكس صحيح . فالمرأ أو المجتمع يبقى عبدا لما يحيطه من أسرار الحياة ما دام يجهل كنهها ومعرفة حقيقتها فاذا تبين مغاليتها وعرف اسبابها ونتائجها تحرر من عبوديتها لا بل وحاول السيطرة عليها وتسييرها كما يرغب لما فيه خيره وصلاح مجتمعه . وهذه المعرفة لا تتم الا بالدرس العلمى الدقيق والتفكير العميق فيما يلاقينا فى هذه الحياة من مشاكل



لاننى احبكم  
 يامن ستعبون من قيودكم  
 ببساطة الطفل الغريب  
 فى عالمى القفر الجديب  
 يامن ستسامون من ضيق الحدود  
 جبا يفيض عن السدود  
 ولانكم عبرتم البحر الذى منحتة الحب  
 يامن نقلتم الخبر  
 يامن حملتم الحجر  
 فى اعين الطين  
 لتقتلوا فى الحين  
 واقمتم الاعراس ..  
 للحب الذى مات  
 وطعنتمونى  
 وتركتمونى  
 وحدى أنا  
 مع الشجون

وحدى انا فى عزلتى .. لو تفهمونى

كر كوك ١-٣-١٩٦١

لانكم انتم احببى  
 ولاننى انا الذى احبكم  
 فلن اُحيد عن الطريق  
 ولن اخون  
 فتصوروا الارض تنهار  
 - ليلي هنا بلا نهار -

البصرة : ١ - ٥ - ١٩٦١

(١) من ديوان ( ايام شديدة البؤس ) المعمد

للطبع للشاعر .

واسرار . ولهذا تكون المعرفة ضربا من ضروب الحرية  
 والانعتاق من السخافات والاوهام ويكون الانسان المثقف  
 بعيدا عن الانزلاق فى مهاوى الاهواء الشخصية والنزوات  
 الطائشة لان العقل دليله فى كل ما يفكر ويعمل . ومن  
 معالم التفكير الصحيح نبذ التعصب والابتعاد عن النعرات  
 المذهبية والاقليمية والدعوة الى التسامح والاخوة  
 والتضامن ما بين ابناء الوطن الواحد والامة الواحدة  
 والدين الواحد ولم الشعب وتوحيد الجهود والعمل لما  
 فيه الخير والبركة للجميع وقد نتساءل عن الافلاس  
 الخلقى الذى منى فيه بعضنا والانحطاط الادبى  
 والاجتماعى الذى لحقنا فالجواب بنظرى هو التكالب على  
 المادة والسعى الى كسب المغنم بأية طريقة كانت ومن أى  
 طريق أتت غير حاسبين لمعايير الفضيلة ومقاييس الخلق  
 الكريم أى حساب . وبذا أصبح سلطان الكسب المادى  
 والشهوة الجسدية فوق كل القيم الادبية والمثل الروحية  
 ومن هنا نشأ الضعف فى النفوس والتدننى فى الخلق وفى  
 مقاييس الفضيلة كما نعرفها ( عرب ومسلمون ) . لان  
 مستعبد المادة يستحيل عليه الافلات من قيودها وقديما  
 قال العرب ( أذل الحرص أعناق الرجال ) .

٣ - الشعور بالمسؤولية : لن يرتجى للامة نفع

ولا للبلاد تقدم ورقى ما لم يرب ابناءؤها تربية وطنية  
 صحيحة تشعرهم بما لهم وما عليهم بحيث يصبح الكل  
 يشعرون شعورا واحدا أو متقاربا بما لهم على الوطن وما  
 عليهم له من وجائب فهذا النوع من التربية يشعر  
 المواطنون شعورا صادقا بمسؤوليتهم تجاه امتهم وبلادهم  
 فى الرسالة التى يجب أن يؤدوها كاملة غير منقوصة مهما  
 كلفتهم من ثمن وتضحيات لان الفرد يفنى والامة خالدة  
 والله من وراء القصد .

# حديث الساقية...!

شمس الدين الجرجاني

عصر ربيعة الأرب الحديث بالمالهرة

بين الحقول الزاهيه ..  
فوق الغصون الغافيه ..  
نغماتها ... متتاليه ..  
تمسى كنفسى الباكيه ..  
وتنهدت كالشاكيه ..  
والليل يستر ما بيه ..  
كالمرأة .. المتعاليه ..  
حوت الضفاف الخاويه ..  
مثل الذئب العاويه ..  
سفها - وتجهش ثانيه ..  
هبت علينا عاتيه ..  
أفواه تلك الساقيه ..  
هذى الرياح السافيه ..  
فمضت تعربد راويه ..  
بين الرياض الحاليه ..  
والحقل يجهل ما بيه ..  
لا تحسبوه غنائيه ! ..

راحت تثرثر ساقيه  
والطير تنثر لحنها  
عند الصباح طروبة  
وإذا يجنّ مساؤها  
ناغيتها فتأوهت  
فأتيتها ... متسائلا  
فتمنعت .. بجوابها  
فرجوت أن تفضى بما  
والريح تعول حولنا  
طورا تكرر بيننا  
فحسبتها مجنونة  
فتفجرت مثل اللظى  
قالت :- تن طعينة  
طعن الاسى أوداجها  
أما أنا فوحيدة  
تسقى الزهور مدامعى  
هذا الخريف تألم

(١) من ديوان «أحزان الطبيعة» المعد للطبع .



## بواعث السلوك الاجرامي

بقلم  
نور الدين الواعظ المحامي

المشاكل الاجتماعية التي أقلقنا مضاجع المجتمع الانساني منذ أقدم العصور الى يومنا هذا ، وسلبت راحته وأمنه ، لذا ، اتجهت انظار المشرعين والمصلحين والمفكرين الى مشكلة « الاجرام » و « الجريمة » بغية دراستها ومعرفة أسبابها وبواعثها ، كي يتمكنوا من معالجتها والتخفيف من وطأتها وآثارها السيئة ، والحيلولة دون ازديادها وتفاقم أخطارها . فقلما نجد نبيا أو مصلحا أو مشرعا لم يبحث عن الجريمة واسبابها وكيفية معالجتها وبيان طرق الوقاية منها ، وذلك لاهميتها وأثرها البالغ في المجتمع الانساني .

**مفهوم الجريمة :**

ما هي الجريمة؟! ومن هو المجرم؟!!

إذا أردنا أن نحدد مفهوم الجريمة ، يجدر بنا أن نقول بأن مفهومها قد مر في مراحل كثيرة ، اختلفت فيها المفاهيم ، وتباينت فيها المعاني ، تبعاً لظروف الزمان والمكان ومقاييس المجتمع الانساني . كما لا يزال مفهوم الجريمة موضع اختلاف بين علماء القانون وعلماء الاجتماع والنفس ، وعلماء الطب . كل واحد يحدد مفهومها من الزاوية التي هو مختص في دراستها .

الا أن الجريمة استقرت - في العصر الحديث - على مفهوم أقرته قوانين العقوبات وأخذت به التشريعات الجنائية ، مع وجود اختلافات فرعية في تفاصيل هذا المفهوم .

لقد أنشبت الجريمة أظفارها الفتاكة في كيان المجتمع الانساني منذ القديم فهو يعاني آلامها ويكابدها ويلاتها ويتجرع كؤوس مرارتها الى يومنا هذا ، بمختلف أشكالها وصورها ووسائلها . فالجريمة قديمة قدم الانسان ، رافقته منذ وجوده واستمرت معه حتى الان ، وستستمر معه مادامت جذورها كامنة في المجتمع الانساني وطرق الوقاية منها وسبل علاجها غير متيسرة . إذ لم يخل عصر من العصور عن الجرائم والمجرمين ، الا أن نسبة الجرائم والمجرمين كانت تتأرجح بين المد والجزر تبعاً للعوامل الحضارية السائدة في كل عصر . فمتى ما كانت يقظة الضمير والوازع الديني متمكنة في القلوب . والحياة الاقتصادية متيسرة ، وأسس الحياة الاجتماعية مستقرة ، والحياة التشريعية والقانونية تملك أسباب القدسية ووسائل السيادة ، كانت نسبة الجرائم والمجرمين في تضاؤل وجزر ، وبذلك يتفياً المجتمع الانساني تحت ظلال الامن والسلامة . وبالعكس ذلك ، متى ما كان الوازع الديني الحقيقي مفقوداً في الضمائر والقلوب والحياة الاقتصادية متردية وأسس الحياة الاجتماعية مضطربة ، كانت نسبة الجرائم والمجرمين في ازدياد ملحوظ فيؤدي الى تفاقم خطر الاجرام ، ويهدد كيان المجتمع الانساني ، فتختل مقاييسه وموازينه ، وينقلب الى جحيم لا يطاق .

فالجريمة - على هذا الاساس - تعتبر من أخطر

وإذا أردنا أن نورد تعريفا جامعاً مانعاً للجريمة ، فاننا نجد أنفسنا أمام مشكلة غير يسيرة ، لذلك استعانت التشريعات الجنائية بتعداد وتحديد الأفعال التي تعتبر ضمن الجرائم ، كما فعل قانون العقوبات البغدادي ، وقانون العقوبات المصري ، وغيره من قوانين العقوبات .

إلا أن فقهاء القانون الجنائي قد عرفوا الجريمة من وجهة النظر القانونية بقولهم « الجريمة هي كل فعل أو امتناع عن فعل صادر من شخص يقرر له القانون عقاباً جنائياً » (١) . ويكاد هذا التعريف أن يكون نفس التعريف الذي أقره فقهاء الشريعة الإسلامية عندما عرفوا الجريمة بقولهم : « هي محظورات شرعية زجر الله عنها بحد أو تعزير » والمحظورات إما أتيان فعل منهي عنه أو ترك فعل مأمور به . وقد وصفت المحظورات بأنها شريعة إشارة ، إلى أنه يجب في الجريمة أن تحظرها الشريعة . فالجريمة إذاً عند فقهاء الشريعة الإسلامية هي : « أتيان فعل أو ترك فعل نصت الشريعة على تحريمه والعقاب عليه » (٢) . وبذلك تتفق الشريعة الإسلامية - وهي الشريعة الخالدة بما تملك من قابلية للتطور ومرونة لانبعاث متطلبات الحياة - مع أحدث التشريعات الجنائية في تعريف الجريمة .

### تحليل تعريف الجريمة :

إن تعريف الجريمة يحتاج إلى إيضاح وتحليل كي يسهل فهمه ويدرك معناه . فالجريمة وفقاً للتعريف الذي أوردناه تتكون عن « فعل أو ترك » . وبذلك تخرج النية الإجرامية المجردة - أي مجرد الخواطر والأفكار - التي تراود ذهن الإنسان عن إطار العمل الإجرامي ، فلا تعتبر جرائم في المفهوم القانوني ، كما أن اشتراط « صدور الفعل من شخص » يخرج الأفعال التي ترتكب من قبل غير الأشخاص عن إطار العمل الإجرامي ،

فأفعال العجاووات لا يمكن أن تعتبر جرائم تستوجب المسؤولية الجنائية لأن « جنابة العجاء جبار » على حد تعبير فقهاء الشريعة الإسلامية . كما أن اشتراط « تقرير القانون عقاباً للفعل » المانع إلى أنه لا جريمة ولا عقوبة بلا نص شرعي أو قانوني . فالعقاب الوارد في الشريعة أو في القانون هو وحده الذي يجعل للفعل أو الترك صفة الجريمة . أما اشتراط تقرير عقوبة جنائية ، فيقصد به ، أن الفعل يعتبر جريمة إذا كان معاقباً عليه بعقوبة جنائية . فلا يلزم لاعتبار الفعل جريمة قانوناً أن يكون هذا الفعل وارداً في قانون العقوبات . فقد يعتبر الفعل جريمة وإن كان وارداً في مرسوم أو في أي قانون غير قانون العقوبات طالما كان مقرراً لهذا الفعل عقوبة من العقوبات التي ذكرها القانون الجنائي » (٣) .

### من هو المجرم :

كثيراً ما نسمع الناس وهم يقولون . فلان شخص مجرم وله روح إجرامية ، دون أن يدركوا المعنى العلمي لقولهم هذا . فلذلك نتساءل ، هل أن هذا الذي يدعى بالمجرم قد خلق وفي طبيعته وتكوينه روح الإجرام؟! أم أن الظروف الاجتماعية أو المناخية أو الأسباب والبواعث الاقتصادية ، أو أن حياته العائلية هي التي دفعته إلى الدخول في زمرة المجرمين؟! أم العقْد النفسية والأمراض السيكولوجية هي التي كونت فيه روح الإجرام؟! أم أن هناك أسباباً أخرى غير تلك الأسباب تدفع الإنسان إلى ارتكاب الجرائم ولمّا يصل العلم إلى اكتشافها بعد؟! .

إن الإجابة العلمية على هذه الأسئلة توجب علينا دراسة المذاهب والنظريات العلمية التي تصدت لمعالجة مشكلة الإجرام ، وحاولت تفسير ظاهرة الجريمة وبيان أسباب وبواعث السلوك الإجرامي . وهذا ما سنبحثه في دراستنا القادمة بأذن الله .

(٢) شرح قانون العقوبات الدكتور السعيد - ص ٤٧ - وشرح قانون العقوبات للعميد كامل موسى ص ٤١ .

(١) شرح قانون العقوبات البغدادي - للدكتور مصطفى كامل ص ٦٧ .

(٢) الأحكام السلطانية للماوردي - ص ١٦٢ .

ومشتلا لغرس آرائه وينبوعا تتفجر فيه العيون لتحمل عقائده الى أرجاء الهند ، ومن ثم الى أنحاء العالم ، ليعيش الناس تحت لوائها بأمان ، مؤمنين بانسانية الانسان ، داعين الى الخير والفضيلة ، صامدين في وجه الشر والرذيلة والظلم والطغيان .

يبدأ النهوض في الساعة الخامسة صباحا وفي الساعة السادسة صباحا ، يعقد اجتماع في صالة خاصة للعبادة . وتتضمن العبادة تلاوة نصوص من الكتب المقدسة الهندوسية والبوذية ومن التوراة والانجيل وسور من القرآن الكريم . وتجرى التلاوة بشكل ترانيم من مجموع الحاضرين بألحان هندوسية بمشاركة آلات الموسيقى الهندية ، وتسمع بين حين وآخر فقرات من النصوص الهندوسية والبوذية تتكرر دائما عند الانتقال من نصوص دين الى آخر . ان هذه الفقرات المتكررة تنصب على تقديس آلهة الهنود ومعبوداتهم التقليدية . ولقد سمعت بأذني تلاوة سورة الفاتحة ( الحمد لله رب العالمين ... الخ ) وسورة الاخلاص ( قل هو الله أحد ... الخ ) وكانت تتلى بالنص العربي ولكن بلهجة هندية .

وفي أثناء هذه الترانيم المزوجة بألحان الموسيقى الهندية تشاهد المغازل اليدوية تمايل وتهتز في أيدي مجموعة من العابدين الذين بدورهم يتمايلون على الحان الانشاد والموسيقى . وتعتبر ممارسة الغزل جزءا متما للصلوة والعبادة لان عن طريق الغزل ونسج الملابس بآلات يدوية بسيطة لغرض الاكتفاء الذاتي لا يحتاجون الى شراء الأقمشة الاجنبية من الاسواق وبهذا العمل يقاومون الاستعمار الاجنبي عملا بمبدأ «الاكتفاء الذاتي» ان مقاومة الاستعمار والظلم بهذا الشكل عبادة في مذهب غاندي ولا تقل هذه العبادة أهمية من ترتيل الترانيم والنصوص الدينية .

ومن الجدير بالملاحظة أن عقائد غاندي الدينية تتضمن الاعتراف بكل الاديان ولا فضل لدين على دين آخر لان كل الاديان - في نظر غاندي - تحت على



كنت قد ذكرت في العدد السابع من مجلة الاخاء الغراء جانبا من مذكراتي في قرية سيفاگرام ( احدى قرى الهند ) التي عشت فيها سبعة أيام بين خلفاء المهاتما غاندي لدراسة مشاريع التربية الاساسية وأساليب تنظيمها وادارتها وكيفية اعداد القادة لهذه المشاريع وذلك في مؤسسة « هندوستاني تاليمي سانك » في تلك القرية . وبحكم الاهداف التي كنت أقصدها كان لا بد لي أن أعيش في هذه القرية كما يعيش أى عضو آخر من أعضاء تلك المؤسسة من الطلاب والمرشدين والقادة والاجانب الذين قدموا اليها لغرض فهم مبادئ غاندي في التربية والاقتصاد والاجتماع ومدى امكان تطبيقها في الحياة العملية . اذ ليس بخاف على القارىء الكريم ان كثيرا من الآراء والمبادئ النظرية لا يمكن فهمها على الوجه الصحيح ما لم توضع في سياحات التطبيق العملي ، وعند ذلك يمكن الحكم على صحتها بل وتقديمها ومعرفة مدى صلاحها في تنظيم الحياة وتحسينها . فمن المبادئ والآراء ما يصلح للخطب لغرض الدعاية وستر العيوب أو للجدل المنطقي دون ما استفادة منها من الناحية العملية ، أو لا يمكن تطبيقها ابدا . ومن الآراء والمبادئ ما يصلح للتطبيق والاستفادة العملية . فكم من أقوال نسمعها بآذاننا ولكننا لا نراها بأعيننا ولا نلمسها بأيدينا .

هذا وسأحاول في السطور التالية أن أوضح جانبا من طراز الحياة التي يعيشها كل فرد في مؤسسة « هندوستاني تاليمي سانك » في قرية « سيفاگرام » تلك القرية التي اتخذها المهاتما غاندي مختبرا لتطبيق مبادئه

العدل والمساواة ومساعدة الضعفاء والمساكين وتبث الاخلاق الفاضلة والاخوة بين الناس ، وكل الاديان سماوية ، وقد اختار الخالق الاعظم أنبياءه من البشر وأوحى اليهم أن يرشدوا الناس الى الاعمال الصالحات وأن يقاوموا الكفر والاحاد والطغيان . ولهذا فان المنتمين الى دين غاندى يعترفون بكل الاديان فتراهم يرتلون فى صلاتهم وعبادتهم نصوص من الاديان كافة . وعلى هذا الاساس فان دين غاندى يختلف عن الهندوسية والبوذية كل الاختلاف .

وتستغرق فترة العبادة والصلاة ، بالشكل الذى أوضحته ، حوالى الاربعين دقيقة . وبعد ذلك ينصرف الجميع الى تناول طعام الصباح فيجلسون على فرش بسيطة ممدودة على الارض ، ولا يجلسون على الكراسى والارائك ، ولا يستعملون الملاعق والشوكات . فالهنود يلتمسون جانب البساطة فى طعامهم ومسكنهم وملبسهم وفى جميع مظاهر حياتهم المادية ويقولون فى ذلك المثل المشهور « بساطة فى العيش وسمو فى التفكير »

(Simple living, but high Thinking)

وبعد تناول الفطور يذهب كل فرد الى أعماله وواجباته التى انيطت به وذلك حوالى الساعة السابعة والنصف ، حتى اذا ما ازفت الثامنة بدأت مؤسسة « هندوستانى تالمى سانك » بكامل أقسامها - قسم الأطفال والمدرسة الابتدائية والثانوية ومعهد اعداد المعلمين للتربية الاساسية مع المرشدين والقادة كافة - العمل على وفق المناهج اليومية المقررة ، فينتشرون فى الحقول الزراعية ومحلات تربية الحيوان وفى مصانع الغزل والمناسج اليدوية وغيرها من المعامل . ولقد نظمت المناهج والاعمال اليومية وقسمت الواجبات على الطلاب على شكل مجموعات ، كل مجموعة لها عمل خاص فى مصانع الغزل أو فى المناسج اليدوية أو فى حقول القطن والحنطة والشعير والبصل والخضروات أو فى بستين الفواكه . . . . . وفى كل هذه الاعمال يشرف عليهم المرشدون والقادة ويعملون تحت ارشادهم ، وحتى

الاطفال الصغار يعملون بأيديهم الاعمال التى تناسب نموهم الجسمى والعقلى والاجتماعى . فانت تشاهد - حينما تتجول بينهم - هؤلاء يقلعون الاعشاب الضارة وهؤلاء يحراثون الارض بالمحارث البلدية التى تجرها الثيران ، وهؤلاء يقدمون العلف للابقسار والخنزير ، وهؤلاء يحلبون البقر ، وهؤلاء يسوقون الثيران التى تجر الدواليب والنواعير لخراج المياه من الآبار لسقى المزروعات ، وهؤلاء يوزعون المياه على السواقى . . . الخ . واذا ذهبت الى محلات الغزل والنسيج اليدوى شاهدت درجة انهماك الطلاب فى غزل القطن والصوف ونسج الغزل بالمناسج اليدوية البسيطة .

يستمر هذا العمل المتواصل الدائب الى الساعة الحادية عشرة وبعد ذلك يدخل الطلاب الى صفوف الدراسة ، مع مدرسيتهم ، لمناقشة ما قاموا به من الاعمال الفعلية وما لاحظوه من مظاهر النباتات المختلفة فى الحقول وما صادفتهم من المسائل والمشاكل التى تتعلق بطرق الزراعة والتسميد وتحسين الانتاج وفى معامل الغزل والنسيج وتربية الحيوان . فيتعلمون أشياء كثيرة عن طبيعة النباتات والحيوانات والارض والاسمدة والمناخ وأنواع الملابس والحاصلات الزراعية والمنتجات الحيوانية وذلك بصورة عملية عيانية تحت ارشاد مدرسيتهم . فكان الطلاب يسرون فى تعلمهم حسب مبدأ « التعلم بالممارسة والعمل » .

وأريد أن يعلم القارىء أن لا فرق بين البنين والبنات عند القيام بالاعمال والمناهج اليدوية وكما لا يخفى ان التربية - بحسب رأى غاندى - يجب أن تكون ضمن الصناعات والحرف لا بعيدا عنهما :

(Education through Crafor Crafts)

ومن يزور مؤسسة « هندوستانى تالمى سانك » يشاهد تطبيق هذا المبدأ فى الميدان العملى بصورة واضحة وجلية فلا يبدأون بتعليم الاطفال القراءة والكتابة ومبادئ الحساب والعلوم بادية ذى بدء ، بل يوجهونه الى تعلم صنعة من الصناعات كالغزل والحياكة والزراعة . . . الخ .

# بريد القراء

**السيد عمر عثمان - كركوك :** ان الصور التي يرسلها القراء تنشر حسب تسلسل ورودها ان كانت صالحة للنشر .

**السيد عبدالله محمد علي الجبوري - الرمادي :** الصورة التي أرسلتها جميلة ولكن يتعذر نشرها لاسباب طباعية .

**السيد أحمد محمد كركوكلي :** مقالاتكم تردنا تباعا وقد نشرنا احداها في حقل «القراء يكتبون» من هذا العدد . نشرنا اسمكم في حقل التعارف من العدد الماضي . نشكركم كثيرا .

**السيد حسين علي مبارك - طوز :** استلمنا رسالتكم وقد اعجبنا بحسن خطك وسينشر مقالك في حقل «القراء يكتبون» من العدد القادم . نشكر عواطفك ونرجو أن تستمر بالكتابة الينا .

**السيد عبدالهادي نقي داهرجي - بغداد :** استلمنا كلمتكم القيمة ويؤسفنا عدم امكان نشرها لانها طويلة .

**السيد ( طوزلو ) :** مقالك ( ثمين اغا ) لم يحض بالنشر نرجو أن تكتب غيره .

**السيد فاروق فؤاد بيرقدار - كركوك :** نشكركم على الامثال التي أرسلتموها وستنشر في القريب .

**السيد احسان ازاجي اوغلو - كركوك - الرسوم الكاريكاتورية** التي أرسلتها جميلة جدا . ولكن لا يمكن نشرها لانها مرسومة بالقلم الرصاص . نرجو ارسال الرسوم التخطيطية مرسومة بالحبر (الچينى) الاسود .

**السادة عدنان محمود سامي في طوز ، شكرى نوري عبدالواحد في كركوك ، اتحاد يونس في كركوك .** مقالاتكم لا بأس بها . ثابروا على المطالعة والكتابة .

**السيد طالب رؤوف الكفراوي :** مقالكم طويل ونعتذر عن نشره .

وفي أثناء تعلمه هذه الصنعة أو تلك ، يشعر بحاجة ملحة الى معرفة القراءة والكتابة والحساب والعلوم وعند ذلك يعلمونه هذه المواد لا كفاية أو هدف في حد ذاته ، بل كوسائل لاتقان الصنعة ، لان طبيعة الصنعة تتطلب الامام بتلك المواد . فالاساس - في مبدأ غاندى - هو تعلم الصناعة والحرف واتقانها لا المعلومات النظرية .

وأريد أن أذكر في هذا المجال بأن مؤسسة « هندوستاني تالمى سانك » في قرية «سيثاگرام» تعتمد على نفسها على غذائها وكسائها وفي توفير أسباب الراحة والسكن لكافة طلابها ومنتسبيها . فهذه المؤسسة توجه جهود الطلاب لاستغلال خيرات الارض عن طريق استثمار الحقول الزراعية الخاصة بالمؤسسة بالعمل الجدى المتواصل وبتشغيل سواعد الطلاب في نسج الملابس والحرف الاخرى وفي محاربة الامراض الحيوانية والآفات الزراعية . فالمؤسسة تعتمد على نفسها بنفسها وتخدم نفسها بنفسها في كافة شؤون الحياة . فلا محل للطالب الهارب عن العمل في هذه المؤسسة ، ولا محل فيها لمن يعجز عن توفير ملابسه من صنع يديه ، ولا محل لمن يتقاعس عن نظافة أدوات طعامه وملابسه ومحل نومه ودراسته . فالمدرسة تطبق مبدأ « الاكتفاء الذاتى » ومبدأ « الاعتماد على النفس » بشكل واضح ظاهر للعيان حتى في توفير دفاتر الطلاب اذ فيها معمل صغير لصنع الورق ومعمل آخر لصنع الشمع للاضاءة ومعمل للصناعات الجلدية .

ويبدأ طعام الغذاء حوالى الساعة الواحدة بعد الظهر وبعد ذلك يذهب كل فرد الى شؤونه الخاصة : للراحة أو للاعمال الخاصة . ويعقد اجتماع آخر للعبادة حوالى الساعة السادسة مساء كالذى وصفناه في أول هذا المقال . وفي حوالى الساعة الثامنة مساء تعقد اجتماعات اللجان الخاصة لادارة الاعمال وتنظيم القسم الداخلى ويتألف أعضاء هذه اللجان من الطلاب والطالبات على السواء .

وهكذا انتهى من هذا البحث وأملى ان القارىء الكريم قد شاركنى في سفرتى ولو من بعيد .

# كأسى و الشامي



شعر: فخرى ناجى المحارس

الى الاخ ج. الخالدى الذى لا أشك أنه يشاركنى  
كأسى ولو أن البياض شرع يعبث بشعره أهدي قصيدتى  
هذه :

هاك كأسى نضبت خمرة  
املئيه من رحيق مسكر  
ناوليه بينان ناعم  
وبصوت مستهام غرد  
واسكبيه في فمي مترعة  
ان أحلى الخمر ريق سلسل  
أبداع الخالق في ثغر المها  
لغة الفاتن في الحاظه  
ناوليني ثم هات اذنا  
ناوليه وامنحيني قبلة  
قبلة الظبي حلال عندنا  
وتلاشت في دمي نشوته  
عطر تحيي المنى رشفته  
وبثغر أشرفت بسمته  
وبطرف قد سجت سورته  
تملاً القلب شذاً سكرته  
من لمى تأسرنى قنته  
وتجلت روعة ريشته  
ورضاب الثغر راح ذاته  
لهزار كثرت نفثته  
عند غصن ضحكت زهرته  
أترى تشملنى قبلته

# المشترى

## يبطن بالحياة

ترجمة «الآخاء» بتصرف

الأخرى في مجموعتنا الشمسية ومن ضمنها «المشترى» .  
وقد كان الاعتقاد السائد الى وقت قريب ان جو  
المشترى لا يصلح لادامة الحياة عليه . . . ذلك ان  
الدراسات السابقة كانت قد أظهرت ان درجة حرارة  
الاجواء المحيطة بالمشترى هي دائما دون الصفر بتسعين  
( $90^{\circ}$ ) درجة وهذا في حد ذاته يعتبر عاملا مهما لنفي  
احتمال وجود الحياة على هذا الكوكب الجار لكوكبنا . . .

ولكن في الاجتماع السنوي الاخير ، كشف استاذ  
الفلك في جامعة كاليفورنيا الدكتور كارل ساغان ، عن  
نظرية جديدة قد تضعض الآراء السائدة بهذا الخصوص .  
ويقول البروفسور كارل ساغان هذا ، فيما يذهب اليه من  
نظرية : فلرب الذي نشاهده من طبقات الغيوم الكثيفة  
المحيطة بفضاء المشترى ، تعمل عمل ستار سميك عازل  
وواق لما فيها من كميات هائلة من مواد الامونيا والميثان  
والهيدروجين . . فان هذه الطبقات الكثيفة من الغازات  
تعمل عمل جدار حصين تحصر الحرارة التي تصل جو  
الكوكب من اشعة الشمس ، فبذلك تحتفظ بالجو الداخلي  
للمشترى دافئا وساخنا . . .

ولاثبات ما ذهب اليه من رأى ، وللتأكد من صحة  
نظريته ، ما زال كارل ساغان دابئا في اجراء تجارب  
مختبرية حاول أن يخلق بها جو المشترى داخل أجهزة  
الاختبار ليتوصل الى امكان احتفاظ الحرارة داخل الجو  
المحيط بفضاء المشترى . . ونتيجة دراساته المتواصلة  
واختباراته المختبرية هذه توصل الى ان الافراغات  
الكهربائية الناجمة عن الرعد والبرق داخل طبقات الغيوم  
المحيطة بالمشترى : تمد الجو بكميات عظيمة من الاشعاعات

خلق الانسان على وجه كرتنا الارضية ، وخلق  
معه فضوله نحو تحرى المجهول ، والنفاذ الى مسا وراء  
الحجب والستائر المسدلة على افق علمه ومعرفته . . .  
والغريب في طبيعة الانسان المليئة بالمتناقضات ، أن أبعد  
الموجودات الى كيانه هي أكثرها استشارة لفضوله  
واهتمامه . . فنراه يبدأ علومه ودراساته بالبحث وراء  
الاكوان والعوالم المبعثرة في أرجاء الفضاء الخارجي  
الفسيح . . . فيعتبر التنجيم والفلك أول العلوم التي  
اضطلع بها الانسان . . ولكن ، رغم اهتمامه البالغ بدراسة  
النجوم والكواكب السائبة في أفلاك الكون ، فان معرفته  
عنها ظلت قليلة شحيحة لعقم الوسائل التي بات يتوسل بها  
في بحوثه فيها ، وعجز الآلات والادوات التي ما دام  
يستخدمها في عمله الى أن يسر العلم للعلماء وسائل أرقى  
وآلات أقوى . . .

ونتيجة العمل المتواصل للباحثين في أجواء الفلك  
والتنجيم ، أيقن الانسان أن لا بد من وجود عوالم أخرى  
تعج بالحياة غير عالمنا الذي نعيش فيه . . وكان الاعتقاد  
السائد أن كلاً من المريخ والزهرة هما الكوكبان  
الوحيدان في مجموعتنا الشمسية اللذان تتوفر فيهما  
أسباب واحتمال وجود الحياة . . ولم يخاطر ببال أحد أن  
سيدور الاحتمال حول الكوكب «المشترى» بوجود أثر  
للحياة عليه . . . وفعلاً ، أعلن ذلك علماء اجتمعوا مؤخرًا  
في كاليفورنيا في الولايات المتحدة ، لعقد أحد اجتماعاتهم  
السنوية . . . وفي هذا الاجتماع ، أعلن رئيس الجمعية  
الدكتور جان اورت ، بأن نتائج الابحاث الفلكية قد أقنعت  
بعض العلماء بأن وجود الحياة لا ينحصر على كرتنا  
الارضية ، بل ويزداد احتمال وجودها على بعض الكواكب



الالكترونية التي تحول الغازات الموجودة في الجو الى مركبات وأملاح الامونياك . . . وتحلل هذه بدورها بالماء الذي يتسامط على شكل امطار تنساب على سطح الكوكب . . .

ان هذه المياه الهاوية على مركبات الاملاح تشبه في طبيعتها المياه التي تجمعت على سطح كرتنا الارضية يوم تكوينها الاول . . . والتي كونت وسطا كيميائيا ملائما لنشوء العضويات النباتية والاحياء الاولى التي ما برحت ان دبت في ارجاء الارض ، ثم تطورت الى هذه الكائنات التي نشاهدتها اليوم . . . فان جود هذه الطبقات من الغيوم حول المشتري في حد ذاتها ابرز حقيقة تؤيد لنا احتمال وجود الاحياء على سطح الكوكب . . . كما ويذهب البروفسور كارل ساغان الى القول بأن هذه الطبقات من الغيوم التي تحيط بالكواكب السيارة الاخرى ، تغزل حرارة الشمس التي تصلها ، وتعمل على تخزينها ، فيزداد جوها دفء وسخونة بشكل يصبح ملائما لوجود ودوام الحياة عليها . . .

وما دامت هذه الاسباب والشروط التي وضعناها متوفرة نتيجة الاحوال الجوية والمناخية المحيطة بالمشتري ، فانه يكون قد مر على الدور والظروف التي مرت فيها الارض عندما نشأت عليها الاحياء الدنيا ذوات الحجيرة الواحدة ، والتي نمت وتطورت مع الزمن الى اصناف متوفرة نتيجة الاحوال الجوية والمناخية المحيطة بالمشتري ، يكون الآن قد مر على تلك الادوار البدائية ، وثمة احتمال كبير جدا لوجود احياء وكائنات راقية ومتطورة في سلم النشوء والارتقاء ، الامر الذي يجعله كوكبا مسكونا وحاويا على الاحياء العليا . . .

ثم يقوم العالم الفلكي المذكور، بعد ذلك ، بدراسة مقارنة بين الوضع على المشتري ومنه على الكوكب « الزهرة » فينتهي الى القول بأن احتمال وجود هذه الحياة الراقية على المشتري هو اكثر بكثير من وجودها على الزهرة . . . وذلك لان الكوكب الزهرة اقرب من المشتري الى الشمس . . . ولذا فان كميات الحرارة المتجمعة ، والمخزونة في جو الزهرة قد ترفع درجة حرارتها الى ٢٤٠ درجة مما تجعل وجود وبقاء أي نوع من انواع الاحياء والكائنات عليها أمرا مستحيلا . . .

- x **حسين فاضل** ( ١٠ سنة ) الهواية : جمع التصاوير والمراسلة . العنوان : بواسطة والده فاضل حسن بيرقدار النائب الضابط في مقر الفرقة الثانية - الادارة - كركوك .
- x **عمر عثمان عمر** الهواية : المراسلة ، تبادل الصور ، قراءة مجلة الاخاء . العنوان : شارع الجمهورية رقم الدار ٢٠١-٢٣ . كركوك .
- x **سامح حسين الكمالى** ( ١٨ سنة ) الهواية - المراسلة وجمع الصور . العنوان : دار المعلمين الابتدائية ، الصف الاول - كركوك .
- x **غازى نجم الدين النقيب** ( ١٤ سنة ) الهواية المراسلة - السباحة ، تبادل الصور . العنوان : محلة صلاحية - ناحية آلتون كوبرى .
- x **عباس رضا بزاز** ( ١٧ سنة ) الهواية - المراسلة ، النحت ، الرسم . العنوان : مدرسة ملحق اعدادية كركوك - محلة تسعين - الصف الثالث - كركوك .
- x **هاشم نجم الدين هرمزى** ( ١٦ سنة ) الهواية - المطالعة ، المراسلة ، الاستماع الى الاغانى التركمانية العنوان - المتوسطة الشرقية - كركوك .
- x **عمر على تركلانلى** ( ١٤ سنة ) الهواية : المراسلة ، المطالعة . العنوان : المتوسطة الغربية - الاول آ - كركوك .
- x **فاضل حاج مهدي دوزلاوى** ( ١٦ سنة ) الهواية : جمع الطوابع والصور . العنوان ثانوية طوز - طوزخورماتو .
- x **محمد يونس الهواية** : التمثيل ، المراسلة ، قراءة الكتب الادبية . العنوان : دوشمچى فى شارع باباگورگور .
- x **مكرم سيد احمد** ( ١٧ سنة ) الهواية - المراسلة - جمع الصور والطوابع . العنوان - كبرى بواسطة السيد احمد بزاز .
- x **ناجى طه كوپرلى** ( ١٨ سنة ) الهواية : جمع الطوابع المراسلة . العنوان : ناحية ليلان - كركوك .

# حول الفولكلور

\* بقلم : برهان الجليلي - كركوك \*

قل من لم يستعمل من العامة والخاصة كلمة انكليزية ذات مقطعين جاءت لفظها على لسان أكثرهم خطأ حتى المتأدبين منهم بـ ( فولكلور ) وقد لاحظت هذا الخطأ يتكرر على صفحات مجلة الاخاء في القسم التركماني بدون تصحيح أو تلميح بأن اللام صامتة وتلفظ بـ فوككـور Folk - lore وتعني الاسطورة الشعبية أو المعرفة الاقليمية تشترك في معرفتها أكثر الناس كالآغاني الشائعة والقصص المألوفة والعادات الاجتماعية والدينية المتبعة في الاقاليم .

ومن يبحث بين عادات الفلاحين وسائر الطبقات المتأخرة في كافة المجتمعات والعوالم يجد الشيء الكثير من مادة الفولكلور مما يربطنا بالماضي والقدماء هذا سواء أكان في الاساطير التي تحكى للاطفال مثل قصص العنقاء والطفل وخضرام الليف اوسيلو ، الفاشية بين أفراد الاسر الوضيعة وحتى بين الطبقات العليا من مجتمعنا الحاضر ، فمن ذلك ان القرويين يحرقون الحرمل لطرد الارواح الشريرة من البيت أو المحل لان النبات مأوف لديهم بمرارته في بداية نموه ورائحته السكرية عند تبخيره كأنه قولها يطرد الناس من حوله عندما يكون خضراء ويطرد الارواح عندما يكون جافا وبعض الناس لا يرضى بقتل ثعبان البيت ويتطير من هذه الفعلة اذا حدثت وآخرين يقتلون الضبع لا لفروه الاغبر بل للحصول على عضو تناسلي منه اعتقادا منهم بجلب الحظ لمن يحمله اينما حل وحيثما رحل وان الاسطورة غير فاشية بين الذكور فقط فهناك فولكلور آخر لا يقل سخافة وازدراء عن سابقه

ومعول به الى يومنا هذا بأن المرأة العاقر لا تزال تذهب بين فينة واخرى الى الاديرة والمقابر اعتقادا منها انها تحمل اذا نامت جانب قبر حبشي أو طفرت من مزار شخص ولى ..... ومن الناس من يذهب الى المقبرة صباح يوم العيد مستصحباً معه طيباً وعوداً وقلة ماء وأحياناً يزيدون الماء والحبز حتى اذا رجعت روح الميت لا تعطش ولا تجوع . وان عقائدنا البالية في السحر والطلسم ما هي الا مادة فولكلور آلت ألينا من بابل وسومر وأكثر انتشار الفولكلور يكون بين القرويين أكثر من سكان المدن . ويعتبر الفولكلور الآن في الامم المتقدمة علماً مستقلاً يدرس في الكليات وفي الجامعات وان اول دولة عنيت بهذا العلم هي انكلترا أسست جمعية في سنة ١٨٧٨ وانيط لها العمل بجمع وطبع كتاب عن هذا العلم وفعلاً قدمت الجمعية كتابها الاول سنة ١٩١٤ يبحث في الاعتقادات المأثورة والقصص والآغاني والامثلة وجاء في الكتاب ان مادة الفولكلور تدل على عقلية الانسان الاول في الدين والفلسفة والنظام الاجتماعي .

## الآخاء :

بالرغم من أن لفظة الفولكلور هي انكليزية وتلفظ في هذه اللغة بشكل « فوككـور » دون النطق بحرف اللام ، الا انها شائعة في اللغات الاوربية الاخرى بالشكل الذي نستعمله نحن في لغتنا ( أي الفولكلور ) . ولعل الاتراك اقتبسوا هذا اللفظ من اللغة الفرنسية حيث ينطقون بحرف اللام . . . . ونظراً لعدم استعمال حرف الكاف العربية في اللهجة التركمانية ( وبقية اللهجات التركية ) على حاله فينبغي استعمال هذا اللفظ بشكل « فولكلور » .

ولقد ذاع استعمال لفظة الفولكلور في اللغة حديثاً اذ يعود تاريخ استعمالها الى منتصف القرن التاسع عشر حين ظهر هذا الاصطلاح بالمعنى الذي نفهمه في الوقت الحاضر ، في كتابات William John Thomas سنة ١٨٦٤ .

( البقية على الصفحة ٢٤ )

## طفلك بعد الخامسة

بقلم الأناثة أ.ل. اوز تورك

سيدتى :

طفلك الذى يبلغ الخامسة من العمر يحتاج الى العناية والتربية أكثر من أى دور من أدوار حياته • فهو يكون فى مثل هذا العمر مقلدا ويحاول أن يقلد حرركاتك وأعمالك ويتلفظ بكل لفظة يسمعا منك ومن حوله • فمن الخطأ أن يترك لشأنه فى داخل البيت أو فى خارجه حيث يصعب بعد ذلك اصلاح تصرفاته وحرركاته • فلا بد أن يكن توجيهه توجيها صحيحا ابتداء من هذا العمر • لذا فكر المربون والمسؤولون بايجاد حلول لمعالجة هذه النواحي ووسائل تنشئة الجيل تنشئة صالحة وذلك بفتح روضات للاطفال حيث يقضى الاطفال معظم أوقاتهم فيها وتشرف على ادارتها الاخصائيات فى توجيه الاطفال توجيهها صالحا حسب قواعد وأصول التربية الحديثة • وبالإضافة الى ذلك فان تلك المدارس تقدم المواد الغذائية الضرورية للاطفال خلال وجودهم فى المدرسة ليكونوا أعضاء نافعين فى المجتمع •

والدافع المهم الذى حدا بى الى كتابة هذا الموضوع هو ( انقاذ طفلك من المحلات والطرقات ) اذ ماذا يكون مصير الطفل الذى يبلغ الخامسة من العمر لو ترك يلعب فى المحلات والطرقات كيفما يشاء ؟••

تترتب على ذلك حتما نتائج وخيمة فيكون الطفل البرىء معرضا للمرض والحوادث المؤسفة التى تقع يوميا ونشاهدها بأم أعيننا وبالإضافة الى هذا وذاك فان الطفل يتعلم من أصدقائه كلمات وعادات وتصرفات يصعب عليك بعد ذلك اصلاحها أو تغييرها ••• وأخيرا تقع المسؤولية المباشرة عليك لانك المسؤولة الوحيدة عن تربيته تربية صالحة •

## أخبار الناري

دعوى

- أوشكت القاعة التى باشرت الهيئة الادارية بنائها فى حديقة النادى على الانتهاء • وستكون معدة للاستعمال بعد أيام قلائل • والجدير بالذكر ان الهيئة العامة كانت قد وافقت فى اجتماعها السنوى الاخير على بناء هذه القاعة •
- وبهذه المناسبة فقد وجهت الهيئة الادارية كتابا الى الاعضاء الذين لم يسددوا قسما من بدلات اشتراكهم ترجوهم فيها التفضل بتسديد أقساط الاشتراكات بأقرب وقت نظرا للتكاليف المادية التى اضطلمت بها الهيئة فى الآونة الاخيرة •
- انتقل الى رحمة الله المرحوم محمد نجار والد العضو السيد عيسى محمد نجار • كما انتقل الى رحمته تعالى عضو النادى المرحوم محمد على كوز وكذلك المرحوم خلف محمد والد العضوين يونس ومجيد خلف • تعازينا الى ذوى المرحومين •
- سيغادرنا فى أوائل الاسبوع القادم السيد سعد الدين عبدالغنى عضو الهيئة الادارية الى هولندا للحصول على درجة ماستر فى مسح وتصنيف التربة متمتا باجازته الدراسية • تمنى للزميل الكريم التوفيق والنجاح •
- وقد غادرنا قبل أيام عضوا الهيئة الادارية السيدان نجم الدين عز الدين وفاضل خضر الى الاقطار الاوربية للراحة والاستجمام تمنى لهما سفرة سعيدة •
- تشكر الهيئة الادارية العضو السيد سليمان سعيد لتبرعه بخمسة أطنان من جص كركوك الفاخر لاستعماله فى بناء القاعة الجديدة • كما تقدم شكرها الى السادة سمين عباس ليلانلى لتبرعه بعشرين دينارا والدكتور عادل ترزى لتبرعه بعشرة دنانير والسيد طلعت نورى طوزلو لتبرعه بخمسة دنانير والسيد رشيد كريم لتبرعه بثلاثة دنانير لحساب القاعة الجديدة •
- تشكر هيئة تحرير المجلة الاستاذ عبدالقادر سليمان لتبرعه بمبلغ عشرة دنانير للمجلة



## بوسعك ان تقاوم الاغراء

للدكتور سميل بلانتون

ترجمة: حلمي عثمان

الذاتية ، جزءا من العقل الباطن يظل معاديا ، وغالبا ما نعلل الاغراء على انه دوافع تنبعث من هذا الجزء من الشخصية وتصطدم بضمير الفرد .

وهكذا حينما يراجعني شخص معذب بدوافع يخجل منها ، فاني احاول توسيع بصيرته في هذا النزاع النفسي ، وبالإضافة الى هذا احاول تقوية دفاعه ضد الاغراء واوصيه بان ينفذ هذه الاوامر والنواهي :

١ - تقبل كونك معرضا للاخطاء ! لكل منا دوافع « خاطئة » . تفهمها على علاقتها ، وادرك على انك لست الوحيد الذي يملكها . وفي الحقيقة ان المشكلة هي قضية فهم وضبط النفس . وكما يقول المثل الصيني « ليس بوسعك ان توقف الطيور من التحليق فوق رأسك ولكن بوسعك ان تمنعهم من بناء عش في شعرك » .

٢ - لا تكبت ضميرك : ان صوت الضمير في أغلب الاحيان يكون أقرب الى الهمسة منها الى الصراخ ، ان عقاب تجاهله - كما شهد بذلك أي طيب نفساني ، قد يكون أكثر عنفا مما تتصوره . ولو أنك اعتبرت الضمير شيئا ميكانيكيا ، غرس في الانسان غرسا الهيا ، أو صدى معتما لسلطة الوالدين أو مجموعة محرمات سحيفة

كنت ولا زلت احاول ، منذ اكثر من اربعين عاما ، كطبيب مزاول مساعدة من يأتونني بسبب حل مشاكلهم . وان مشاكلهم في الغالب تكون ناجمة عن عدم مقدرتهم على مقاومة الاغراء .

تصادفك كل يوم ، مهما توقيت ، اعمال يكون السوء منها اكثر اغراء وأكثر قبولا ومبهجا من الناحية الظاهرية بحيث يتطلب صده جهدا وجدانيا كبيرا .

والاغراء شامل وقديم قدم جنة عدن ، وتعتمد سعادتك وشقاؤك على حسن تصرفك بالنسبة له دون ان تفسح المجال له ليأخذ بخناقك .

ان القاعدة الاساسية لمعالجة مشكلة ما هي فهم طبيعة تلك المشكلة فهما صحيحا ، وهذه الحقيقة ، يفشل الكثيرون في تحقيقها ، والسبب في ذلك هو ان هؤلاء تنقصهم الخبرة عن الكيفية التي يعمل فيها الفكر الانساني ، وهكذا فانهم يتخلفون عن اتمام المعرفة الذاتية التي هي السبيل الوحيد الى ضبط النفس . ان المعرفة الذاتية يجب ان تتضمن الاعتراف بالحقيقة القائلة باننا مشبعون بحب الذات منذ الولادة ولا مناص لنا منه حتى ولو نال العقل الواعي مقدارا كبيرا من المعرفة

توارثها الجنس البشرى ، الا انه سيظل الوسيلة الوحيدة التي توخز أكثر الانفعالات البشرية تدميرا الا وهو «الذنب» . ولقد صادفتنى قضايا لا تحصى كان ( الشعور بالذنب ) فيها مؤلما ومحزنا الى درجة أعجز الفرد عجزا حقيقيا . وقد يكون اعتلال الصحة ، وفقدان النشاط والمخاوف المهمة ، وقلة الثقة بالنفس وحتى الميل الى الانتحار كفارة للخطيئة .

٣ - استنجد بالصلاة : قد تدهشك هذه النصيحة لانها تأتي من طيب نفسانى . وليس لدى أدنى شك فى ذلك ، بعد ان صرفت سنوات عديدة الاحظ خلالها عن كتب السلوك البشرى بأن الصلاة هي أكثر الوسائل تأثيرا فى تنقية ما فى مستودع العقل الباطنى من القوى والاحساسات . وعلى كل فان مجرد التلاوة أو تكرار الصلاة لا تكفى ، اذ من اللازم أن تقترن الصلاة الحقيقية المؤثرة بالحشوع . ونبد الشهوات ، والاعتراف بالضعف . وعندما يتشبع العقل الواعى بتأثير الصلاة ويتسرب الى العقل الباطن تكون النتيجة هدوءا وصفاء فى التفكير وسدادا فى الحكم .

٤ - تفهم نقاط ضعفك : تروق مغريات مختلفة اناسا مختلفين وبدرجة فى الشدة . وقد يمنع قليل من التحليل الذاتى النزيه كثيرا من المشاكل .

هل أنت مفرط الطموح ؟ لذلك فقد تجد صعوبة أكثر مما يجده سواك فى شق طريقك نحو النجاح . هل تريد أن تنال مركزا أعظم مما أنت فيه ؟ لذلك فعليك أن تصون نفسك من الميل الى التقليل من شأنك ، والتكلم عن نفسك باستمرار وان ترى استصغارا أو صدا لنفسك حيث لا مبرر له .

هل فيك ميل الى الكمال ؟ : لذلك فعليك أن تقاوم الاغراء الذى يتطلب منك أكثر مما ينبغى لك أن تتوقعه من الآخرين وحتى نفسك .

هل أنت كثير النعمة على الحياة : لذلك فعليك أن تهرب من الواقع الى وسط آخر دون الالتجاء الى تعاطي الخمر .

٥ - احذر التبرير : والتبرير هو المخدر الاعظم الذى يلجأ اليه الناس فى تخدير ضمائرهم وتبرير وقوعهم تحت طائلة الاغراء . فالمختلس مثلا يخدع نفسه بالقول بأن عمله ليس الا استقراض وسوف يرده الى مكانه فى أقرب فرصة . وقد يؤكد زوج غير مخلص لنفسه بأن الذى لا تعلمه زوجته لا يمكن أن تؤذيها . وقد يكون وجهه نظر المصاب بالتبرير بالنسبة الى آلاف المغريات بأن « كل الناس يعملون كذا فلم احرم نفسى منه؟ » ان بوسعك ان تتذكر ، حينما تفاضل بين الاشياء تفاضلا خلقيا ، ان الاغراء للتبرير هو أعظم المغريات دهاء . وبذلك يكون هناك احتمال كبير فى اعطائك الحكم الصائب .

٦ - كن بعيد النظر : فى تسع من مجموع عشر قضايا حيث يكون الاغراء هو السبب يفوق الاذى النهائى الفائدة التى نحصل عليها بصورة مؤقتة . اختبر صحة هذه النقطة على أى اغراء يومية صغير : فمثلا هل تستحق الجرعات الزائدة التى يترعها شخص ما الاثار السيئة التى تتركها فى صباح اليوم التالى ؟ والجواب الذى يعطيه العقل يكون بالنفى على الدوام ولكن اغراء شديدا قد يلوث العقل أو كما يقول « فرويد » ان بوسع العقل ان يعمل بثقة واطمئنان حين يكون بعيدا عن أثر الانفعالات الشديدة . وهكذا فان الوقاية الحسنة هي أن تبعد نفسك عن مصادر الاغراء .

كان لرجل زوجة طريجة الفراش . فالتقى بأرملة جذابة ، وبدون قصد منهما وقعا فى غرام بعضهما البعض . ولكنهما لم يطلبوا الى الزوجة الطلاق ولم يرتكبا أية فعلة ، بل نظرا نظرة أبعد من ارضاء رغبة آنية فقررا على أن لا يلتقيا أبدا . وكما أخبرنى الرجل بشيء من المرارة : انا أدركنا على أنه من المحال أن نسير نحو السعادة ونحن ندوس على قلب انسان آخر .

٧ - افصح عما فى نفسك لغيرك : لما كان الاغراء مسألة شخصية لانه كثيرا ما يخفى بين طياته دوافع رديئة ( البقية على الصفحة ٢٤ )

# كيف نتعلم اللغة التركية

اعداد : محمد خورشيد الداوقى

|                               |                            |                              |
|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| المقدس = فوتسال               | صلاة العيد = بايرام نهمازى | الله = تانرى                 |
| الشر = كوتولوك                | الصوم = اوروج              | الله اكبر = تانرى اولودور    |
| الاحسان ، البر = ايبليك       | الصائم = اوروجلو           | امر الهى = تانرى بويروغو     |
| التضرع ، الابتهاال = يالواريش | المفطر = اوروجسوز          | التوحيد = تانرى بيرليگى      |
| الدعاء ، المناجات = ياقاريش   | الزكاة = زكات              | الالهيات = تانرى بيلم        |
| الاثم = گوناه                 | الفرض = بورج               | الخالق = يارادان             |
| الجريمة = صوج                 | العبادة = طاينج            | الرسول = يالواج              |
| الصنم = يوت                   | المعبد = طايناق            | الاولياء = ياتير             |
| الافعال المحرمة = صاقينجالار  | الكنيسة = كيلسه            | المتصوفون الواصلون = ارهنلهر |
| العقيدة = اينانج              | الجهنم = طامو              | العابد = طاينجى              |
| العيد = بايرام                | الضلالة = صاينج            | المسيحى = خريستيان           |
|                               | الضال = صايقين             | الصلاة = نهماز               |

## اليها ...

شعر: كريم الخطاط

لماذا التهجم ثم الغضب  
لحق وحبك هذا عجب  
جزاء المحب اذا ما احسب وافصح كان الغضب !  
رضينا فسيبكم رحمة  
ويكفي تذكركم من احب

# الأدب في شهر

كريم

المجلة التي تصدرها وزارة الارشاد باللغة التركمانية .  
وقد احتوت على طائفة من الابحاث القيمة وقصيدة للشاعر  
التركمانى محمد صادق . ان وزارة الارشاد تسدى خدمة  
كبيرة الى الادب والثقافة التركمانية باصدارها هذه المجلة  
القيمة مما تشكر عليه أكبر الشكر .

× سيصدر فى القريب كتاب « كركوك هو الرى »  
باللغة التركية للاستاذ عطا ترزى باشى المحامى ويشتمل على  
دراسة تحليلية للاغانى والترانيم التركمانية مع نماذج  
قديمة وحديثة من الاغانى التركمانية .

× عشر فى ايران على نسخة خطية من القرآن الكريم  
يرجع تاريخها الى سنة ١٩٨ هجرية . وتعد أقدم نسخة  
من القرآن الكريم مكتوبة على الورق عشر عليها حتى الآن .  
× يعقد فى كانون الثانى القادم فى ( دكا )  
بباكستان الشرقية ، المؤتمر الدولى للمؤرخين . وتبحث  
فيه الموضوعات المتصلة بتاريخ الاسلام والثقافة  
الاسلامية .

× قرر الروائى الكبير « سومرت موم » نشر  
مجموعة جديدة له بعنوان « مذكراتى » وهى مقتطفات  
وملاحظات سينشرها بشكل خام . وتعتبر تنمة لمؤلفه  
« ملاحظات كاتب » .

× منحت جائزة نوبل للادب لسنة ١٩٦١  
للدبلوماسى والكاتب اليوغسلافى ( ايفى اندريتش )  
وعمره ٦٩ عاما .

× تقدمت جمعية المستشرقين الالمان بطلب  
لانشاء معهد للادب الشرقية فى لبنان يقوم بابحاث فى  
علم اللغة العربية واللغات السامية والعلوم الاسلامية .

× تستعد الشاعرة العراقية آمال الزهاوى  
لطبوع مجموعتها الشعرية الاولى . وستكون مقدمة الكتاب  
بقلم الشاعر بدر شاكر السياب .

× افتتحت جمعية المؤلفين والكتاب ببغداد موسمها  
الثقافى الثانى بندوة اسمها ( الجريمة ) . وقد اشترك  
فيها كل من الاساتذة السادة شاكر العانى ، فريد فتیان،  
ونورالدين الواعظ .

× يشتمل الموسم الثقافى الخالى لجمعية المؤلفين  
والكتاب على تسع محاضرات فى القانون والتربية والفقه  
والادب والتاريخ وستعقد الندوة الثانية فى ١-١٢-٦١  
( اليوم ) وعنوانها مشكلات التعليم الثانوى . ويشترك  
فيها السادة الدكتور نورى الحافظ ، حسن الدجيلى ،  
الدكتور مسارع الراوى .

× سيمثل الشاعر الكبير الاستاذ حافظ حميل  
العراق فى الحفل التكريمى لشاعر الارز شبلى ملاط الذى  
سيقام فى العاشر من هذا الشهر . وسيشترك فى هذا  
الحفل كل من أمين نخله ، الشاعر القروى ، سعيد عقل ،  
بدوى الجبل ، بولص سلامة والاختل الصغير وغيرهم من  
الشعراء والكتاب .

× قررت جمعية المؤلفين والكتاب اقامة مهرجان  
كبير للجاحظ . ولم يحدد موعد اقامة المهرجان الذى  
سيقام جانب منه فى البصرة بعد .

× يهيبى للطبع الآن الجزء الاول من ديوان الاستاذ  
محمد بهجت الاثرى وقد قام بمراجعته أخيرا .

× « اشباح وظلال » مجموعة شعرية ستصدر  
للشاعر العراقى عبدالله الجبورى .

× « الاسلام الصراط المستقيم » كتاب قيم صدر  
مؤخرا وقد كتب فصوله نخبة من الاساتذة فى العالم  
الاسلامى . ترجمه وعلق عليه الاستاذ محمود عبدالله  
يعقوب ، راجعه وقدم له الاستاذ نورالدين الواعظ ويقع  
الكتاب فى ٣١٠ صفحة من الحجم الكبير .

× صدر العدد الرابع من مجلة ( ينى عراق ) وهى

# الفتراء يكتبون

## « أثر المعلم في المجتمع »

كفرى - للطالب - محمد ابراهيم الوندواوى

لا يمكن لاية امة من الامم أن تتقدم أو أن  
تخطو خطوة واحدة الى الامام وترتفع الى ذرى  
المجد والرفعة والسمو الا عن طريق تثقيف أبنائها  
وتهذيب عقولهم وافكارهم .  
فمن ذا الذى يقوم بهذا العمل الجبار غير ( الجندى  
المجهول )؟؟ ومن ذا الذى يتكفل القيام بهذه المهمة  
الشاقة العسيرة المضنية غير المعلم؟؟ الذى يحترق  
كالشمعة لينير السبل الخالكة الظلام للاجيال  
العديدة ! المعلم الذى تقع على كاهله وحدة مسؤلية  
تربية الجيل وتهذيبه خلقيا وعقليا لينشأ قادرا على  
تسيير دفة امور الحياة بكل ثقة واطمئنان المعلم  
الذى يعمل على رفع مستوى الامة عاليا واحلالها  
المحل اللائق بها بين الامم الاخرى وجعلها قادرة  
على تحمل احداث الزمان وتقلباته الطارئة والمفاجئة  
بعزيمة قوية وقلب ثابت وعقل مفكر ورأى صائب  
سديد فاذا كان هذا هو أثر المعلم فى المجتمع فهو  
جدير بكل احترام . جدير بأن يتبوأ مكانة  
محمودة فيه لقاء هذه الجهود الجبارة التى يقوم بها .

انتِ وردة جميلة . . .

معكِ يسير الربيع . . .

أنتِ وردة بديعة . . .

أنتِ سلطنة الزمان . . .

انتِ يا وردة الورود . . . . .

بكِ تزدان الربوع . . .

وتمتلىء نورا بجمالك . . .

أنتِ يا حبيبتى لى وردة . . .

أنتِ لحن الخلود . . .

أنتِ رمز للربيع . . .

\* احمد محمد كركوكلى \*

## « الفراق »

\* بقلم : سامى غانم - كركوك \*

تحيرت فى مقلتيها . . . الدموع

حين الوداع . . .

قلت . . . والبكاء يجهشنى

لم هذى الدموع ؟

فعما قريب . . .

حيث تزدهر الورود

سيكون . . . الرجوع

سنمضى بدائم وصلانا

أعود ونسعد بحبنا

ونضحك على الاقدار

ملىء شديقنا . . .

تعالى هاهنا واسندى رأسك الصغير

على قلبى المكين بين الضلوع . . .

ولنمحي الالم بقبله من شفقتنا . . .

قلت . . . بصوت ولوع . . .

لا . . . لا . . . أخشى هذه القبلة

عسى أن تكون أخبرتنا . . .

اجبتها بقلب كسير -

مهجة قلبى . . . للمنى نحيا . . .

وللامل نسير . . .

وانسالت على الحدود . . . الدموع ،

وتنهنا لحظة عن دنيانا . . .

بعدها حان الوداع . . . سنفترق ،

وفى قلبينا صراع . . .

صراع لا تطفأ له نار . . .

فحبنا لا يموت ما زال فى قلبنا . . .

بصيص من نور . . . . .



## المسابقة الجديدة

نقدم اليك ايها القارئ في هذا العدد مسابقة اخرى من نوع جديد :

اسم يتألف من كلمتين يدل على المحبة والوئام والصفاء . مجموع حروفهما (١٥) حرفا . اذا جمعت :

$$٧ + ١٢ + ٢ = \text{امنية}$$

$$٤ + ٨ = \text{صديق}$$

$$١٥ + ١٢ + ٤ + ١٠ = \text{يبهر}$$

$$٩ + ١٢ + ١٠ = \text{فاكهة عراقية}$$

$$١٤ + ٥ + ٢ = \text{حصل على}$$

$$١١ + ١٢ + ١ + ١٤ = \text{آلة موسيقية}$$

فما هو هذا الاسم ؟

### جوائز المسابقة :

الجائزة الاولى : اشتراك مجاني في المجلة لمدة سنة واحدة .

الجائزة الثانية : اشتراك مجاني لمدة ستة أشهر .

الجائزة الثالثة : اشتراك مجاني لمدة ثلاثة أشهر .

### شروط المسابقة :

١ - آخر موعد لقبول الردود هو يوم (٢٥) من هذا الشهر .

٢ - يجب أن يرفق بالحل الكوبون المنشور في الصفحة ٢٦ .

٣ - كل حل لا يرفق به الكوبون أو يتأخر عن

٤ - تعلن نتيجة المسابقة في العدد التاسع . الموعد المحدد مهمل .

٥ - اذا كان الفائز مشتركا في المجلة فيمكنه طلب ارسال الجائزة الى شخص آخر .

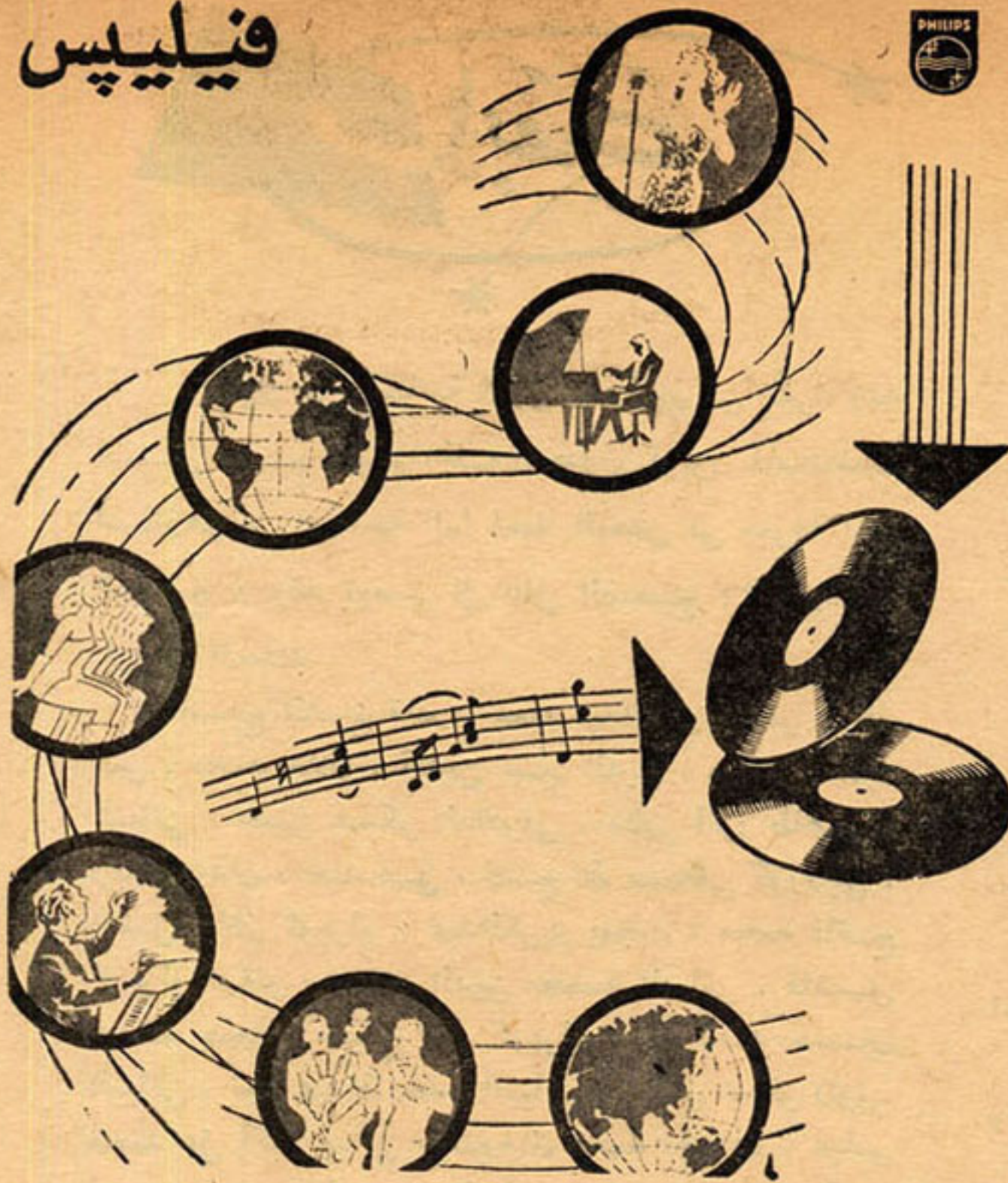
# مسابقة

اشترك في المسابقة الاولى عدد كبير من القراء وقد أرسل قسم منهم الحلول بدون كوبون فاستبعدت أسماءهم من المسابقة كما أخطأ البعض في معرفة الحل الصحيح . وقد توصل الى الحل الصحيح ٣٧ قارئاً هم كل من السادة :

صبيح الشيخ قادر ، عماد عبدالحالق ، عمر عثمان عمر ، محمد جلال ، أيدين خير الدين ، موسى حميد البياتي ، حسن عسكر الداوقى ، مظهر أنور طاهر ، رشاد مندان ، اميد على ، فتح الله مصطفى كوزه جي ، فاضل كاظم كوپرلو ، عبدالكريم بهجت ، محمد فاتح كوپرلو اوغلو ، صلاح الدين محمد البياتي ، فاضل عبدالله جمعة ، صباح عمر كوپرلو ، على أحمد حسين البياتي ، نجم عبدالله خضر البياتي ، عباس شاكر المولى ، محمد على أكبر بياتلى ، سيروان محمد الجاف ، عباس أحمد محمد ، نجاته صابر البياتي ، على رشيد ولى ، أيدين أحمد بزركان ، عدنان الكمالى ، بشار بلال دده ، أمين زينل ، عثمان جميل ، ضبحى نورالدين كوپرلو ، مجاهد ملا سعيد كوپرلو ، عزيز محمد وندايبى ، نجيب وندايبى ، قاسم رضا ، محمد حلمى سعيد ، مقداد محمد .

وبعد سحب القرعة بين اصحاب الحلول الصحيحة فاز بالجائزة وهى قلم حبر پاركر ٢١ السيد عزيز محمد وندايبى الساكن فى كركوك ، عرفة رقم الدار ٥٠٦ اى . والحل الصحيح هو أن الصورة التقطت بينما كان الرجل الظاهر فى الصورة يقفز من فوق جسر آلتون كوپرى الى نهر الزاب الصغير ، كما هو واضح فى الصورة المنشورة فى هذه الصفحة .

وقد أرسل القراء حلولاً طريفة وان لم تكن صحيحة ومنها ما كتبه السيد اسماعيل سعيد من أن الصورة مأخوذة تحت مياه البحر ! وكتب السيد صنعان أحمد من أربيل بأن الصورة تدل على قفزة الانسان من العهد البدائى الى عصر العلم فى ما قبل التاريخ وان الرجل السابح فى الفضاء هو العلم ! وكتب السيد مجاهد سعيد من التون كوپرى ان الرجل الظاهر فى الصورة هو صديقه السباح « چته أنور غايب » ! وطلب ارسال القلم له لانه بحاجة اليه !



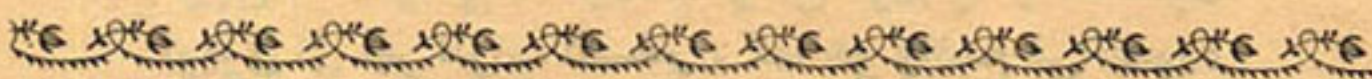
استمع الى اسطوانات في اوسع التشكيلات  
الموسيقية والفنائية العالمية

هي فيليبس

الوكلاء الممارون في العراق

**الشركة الأفريقية العراقية التجارية [شركة ماهرة]**

بغداد قلفون ٨٧٣٩٣ بصرة قلفون ٢٢٣٦



العدد القادم

**عدد خاص**

بمناسبة ذكرى وفاة

الشاعر التركماني الكبير

هجري دهده

## بقية - حول الفولكلور

ويمكن ترجمة هذه اللفظة بشكل «المعرفة الشعبية» وليس «الاسطورة الشعبية» كما ذكرها كاتب المقال لان الاساطير والحرفات تعتبر جزءا من الفولكلور . وما ذكره الكاتب المحترم في مقاله من ضروب الفولكلور فما هي الا طائفة من الامثلة تدخل في نطاق الفولكلور . ويمكن القول بأن الفولكلور يبحث بوجه عام عن (أولا) ظروف الحياة وشكلها القائم والعادات الجارية في حياة الطبقات الشعبية المتأخرة نسبيا في المجتمع الراقى . (ثانيا) الانظمة العقائدية لهذه الطبقات (ثالثا) الفنون الشعبية .

ولكى يقف القارئ على مدى ما يحويه الفولكلور من المواد ، نورد أمثلة على فن واحد من الفنون الشعبية وهو « فن الادب الشعبي » ، هذه بعضها : الملاحم الشعرية ، الامثال ، القصص الشعبية ، لطائف العوام ، الاغانى الشعبية ( وبضمنها البستات والابودية وغيرهما من الوان الغناء الشعبي ) ، الرثاء التواشيح الشعبية . . . الخ

## بقية - بوسعك أن تقاوم الاغراء

لذلك يعمد الكثيرون الى اخفاء مشاكلهم في ذاتهم ، واذا كنت تصارع في ذاتك معضلة اخلاقية من الاجدر بك الا تضارعها لوحدك بل شارك طيب العائلة أو صديقا كتوما في امرك . اذ أن بوسع المناقشة أن توضح بعض المواقف التي يعجز عنها التأمل الفردي .

٨ - لا تتوقع المعجزات : كن معقولا في طلبك لضبط النفس منك أو من الآخرين ، لان القديسين أنفسهم كانت تعترضهم مشاكل في تنظيم حياتهم حسب القاعدة الذهبية .

ان هذا النزاع لا ينتهي ، ولكن اذا كان بإمكانك ادراك الاغراء على حقيقته وكان بوسعك أن تكتشف مواطن ضعفك وتجنب التبرير ، وقصر النظر فانك تسير في الحياة سيرا حسنا وسيكون احتمال كسبك ونجاحك كبيرا في النهاية .

يسر  
مخزن تجهيزات الخضيري  
عن افتتاح الفرع الرئيسي في كركوك  
بإدارة

السيد علي أحمد - مخزن براديس

شارع الجمهوري تلفون ٣٩٦٩

وتجدون فيه : اسطوانات شرقية وغربية وكماليات  
ودراجات هوائية نوع السويك وأدوات الرياضة على  
اختلاف أنواعها ومجلات لجمال الجسم بأسعار مناسبة .

## المكتبة العصرية

السوق العصري - كركوك

الحاج عباس حلمي

كتب . مجلدات . قرطاسية . نظارات  
فنية ...

سريية

أحدث وأكبر مكتبة في كركوك

الخياط

ظاهر صابر صمانجي اوغلو

شارع الاستقلال - كركوك

خياطة ممتازة

واقمشة صوفية فاخرة للبيع

تلفون ٢٢٨٦



## اعلان

نعلم بهذا وجود مناقصة سرية لتعهد تشييد اسيجة  
لبناية مبرة الجمهورية في الشماعية فعلى الراغبين من  
الحائزين على شهادة غرفة التجارة وضريبة الدخل  
المجددتين لهذا العام مراجعة شعبة الحسابات بديوان وزارة  
الشؤون الاجتماعية للحصول على مجموعة كاملة من  
الشروط التي تبلغ قيمتها -/٢ دينارين لكل نسخة  
وتقديمها يوم الاربعاء المصادف ١٣-١٢-١٩٦١ مستصحين  
معهم التأمينات القانونية البالغة -/١٢٠ ديناراً أما نقداً أو  
بكفالة مصرفية . كل مناقصة لا تقدم في الوقت المحدد  
أو لم تكن معرزة بوصلى التأمينات وشراء العطاء تهمل .  
متصرف لواء بغداد  
عبد الوهاب شاكر

## اعلان

بناء على الامر الاداري الصادر من متصرفية اللواء  
المرقم ١٥٦٥٥ في ١٥-١١-١٩٦١ اجرى الكشف من قبل  
اللجنة المؤلفة بموجب امرنا الاداري المنود أعلاه على  
المساحة المراد استملاكها من القطعة ٤٣/٥ مقاطعة ٩٤  
بإدارة العائلة للسيد محمد سعيد ورشيد المفتي ولدى  
محمد أفندي والمراد استملاكها لاغراض مشروع  
الاسكان في أربيل وقررت اللجنة تقدير بدل مثل المتر المربع  
ب ( ٢٠٠ / - ) فلساً وعلى من له اعتراض على الثمن المقدر  
عليه أن يقدم اعتراضه تحريراً لهذه المتصرفية خلال مدة  
أقصاها عشرة أيام من تاريخ نشره في الجريدة .

بدر الدين علي

متصرف لواء أربيل

## الختان

اوسطه فؤاد اوسطه شكور



سوق الخلوچية - كركوك

مجاز من قبل وزارة الصحة

رقم التلفون ٣٧٥٠

## نقلیات ومعرض دى لوکس

بيع وشراء السيارات المستعملة والجديدة

شارع الاستقلال قرب مديرية شرطة كركوك

تلفون ٣٢٦٤

## المقاول

## سليم عبد الله مصطفى

تعهدات بناء • انشاءات

شارع الاوقاف - كركوك

تلفون : المكتب ٢٠٨٩

المسكن ٢٥٢٧

## معمل كاشى وموزاييك الشمال

لصاحبه

بهاء الدين حاج توفيق

كركوك - شارع أطلس • تلفون ٢٢١٦

انتاج فاخر \* معاملة حسنة \* رخص فى الاسعار

## كوبون

مسابقة الاخاء رقم (٢)

الحل :

الاسم :

العنوان :

## معمل نجارة الفردوس

شارع الاوقاف - كركوك

لصاحبه يوسف محمد النجار

موبيليات حديثة - ابواب وشبابيك خشبية

تلفون ٣٥١٧

## الدوشمچى غازى

شارع الجمهورية - قرب معاوية شرطة القورية

لعمل شراشف الموبيليات

والسيارات

دقة فى الصنع ورخص فى

الاسعار



## كراج غسل وتشحيم العصرى

شارع الثورة - كركوك -

بإدارة أخصائين فنيين وعمال ماهرين

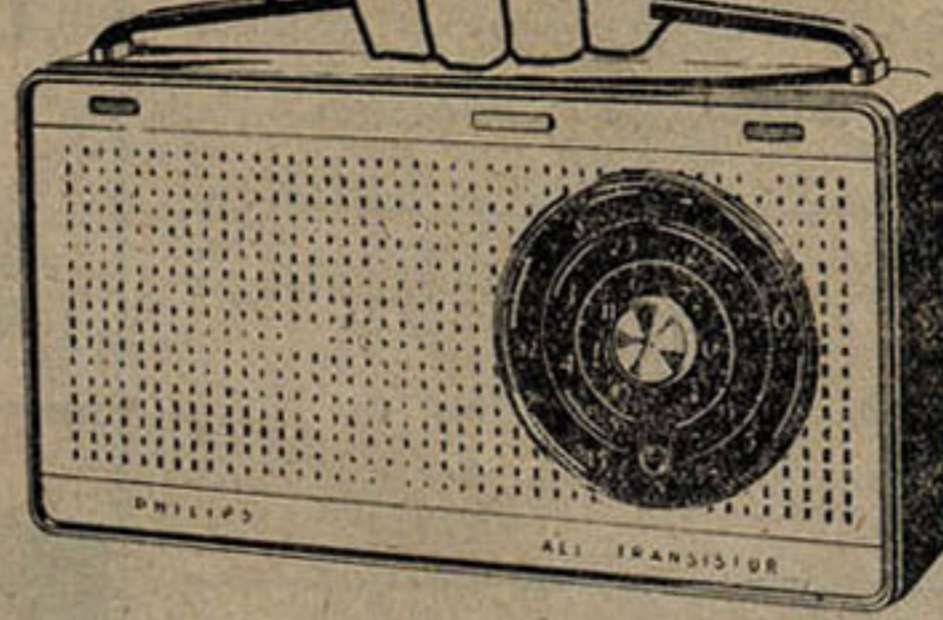
لصاحبه أنور مصطفى سومر ( تلفون ٣١٥٨ )

## المتعة معك براديو "فيليبس" المتنقل

يمكنك ان تلاحظ حجم  
الراديو بالمقارنة مع اليد  
التي تحملها في الصورة .  
راديو فيليبس المتنقل يعوض  
عن اي راديو كبير آخر  
وهو اقتصادي ايضا في  
استهلاك البطارية .

زومسعة تراكستورات  
ثلاث موجات  
وعلاف اتفق من الحلد أو  
انغايون

**PHILIPS**



الشركة العراقية التجارية { شركة }  
بغداد تلفون ٨٧٣٩٣  
بصرة تلفون ٢٢٣٦

### مخزن تجهيزات الخصري

للادوات الرياضية

بناية فندق تاكرس بالاس

تلفون : ٨٣٧٤٢

- ١ - قداحات الية للمدخين وللهدايا
- ٢ - قمصلات رجالية ونسائية لموسم الشتاء
- ٣ - جزمه للامطار للاطفال والنساء والرجال بالوان  
عديدة وباشكال جذابة .
- ٤ - دراجات هوائية على اختلاف أنواعها .
- ٥ - جواريب عسكرية .
- ٦ - اربطة سويسرية مع موديلات حديثة
- ♦ وصلتنا احذية انكليزية «دونسر» باحدث الموديلات  
والكمية محدودة . .
- ♦ وصلتنا برانص المانية بالوان وازياء جذابة للغاية . .

### فندق الخيام

شارع المجيدية - كركوك

بادارة : صابر الحاج عمر الخياط

خدمة ممتازة ، راحة تامة .

تلفون ٢٠٥٣

محل

سيد فاتح سيد عبدالرحمان

السوق العصري - كركوك

تباع عندنا

افخر انواع الزواى باحجام والوان

متعددة

### اعلان

بناء على انتهاء مدة ايجار محل بيع المرطبات في  
كلية التجارة فقد تقرر وضعها بالمزايدة العلنية للايجار  
مجددا للمدة اعتبارا من تاريخ الاحالة . لغرض اتخاذه  
محلا لبيع المرطبات وان مدة المزايدة عشرة ايام اعتبارا من  
تاريخ صدور الاعلان فعلى الراغبين للايجار مراجعة  
مجلس ادارة اللواء أو مديرية املاك اللواء مستصحين  
التأمينات القانونية .

متصرف لواء بغداد

## اعلان

بناء على الامر الاداري الصادر من مصرفيه اللواء المرقم ١٥٦٥٦ في ١٥-١١-٩٦١ اجري الكشف من قبل اللجنة المؤلفة بموجب امرنا الاداري المنوه اعلاه على المساحة المراد استملاكها من القطعة ٤٣/٢ مقاطعة ٩٤ باداوة العائدة للسيد محمد سعيد ورشيد المفتي ولدى محمد أفندي والمراد استملاكها لاغراض مشروع الاسكان في أربيل وقررت اللجنة تقدير المتر المربع بـ (٢٠٠/-) فلسا وعلى من له اعتراض على الثمن المقدر عليه أن يقدم اعتراضه تحريريا لهذه المتصرفية خلال مدة أقصاها عشرة أيام من تاريخ نشره في الجريدة .

بدرالدين علي  
متصرف لواء أربيل

## اعلان

الحاقا باعلاننا المرقم ٣٦٨٨٧ والمؤرخ في ٢-١١-٩٦١ بالنظر لاحتمال حصول زيادة على البدل المسام البالغ (١٥٠/-) ديناراً لايجار المساحة البالغة ١٦ دونما من الشاطيء الكائن في سلمان باك لغرض نقل الزميح لمدة سنة واحدة اعتبارا من تاريخ سحب الاحالة فقد تقرر تمديد مدة المزايدة خمسة أيام اخرى اعتبارا من تاريخه اعلاه فعلى الراغبين في الايجار مراجعة مجلس ادارة اللواء أو مديرية أملاك اللواء للاطلاع على الشروط مستصحين التأمينات القانونية .

متصرف لواء بغداد

## اعلان

الحاقا باعلاننا المرقم ٣٧٦٨٦ والمؤرخ في ١١-١١-٩٦١ بالنظر لاحتمال حصول زيادة على البدل المسام البالغ (٨٠/-) ديناراً لايجار الدكان رقم ٦٠/ط في مدينة الضباط لمدة سنة واحدة اعتبارا من تاريخ سحب الاحالة فقد تقرر تمديد مدة المزايدة خمسة أيام اخرى اعتبارا من تاريخه اعلاه فعلى الراغبين في الايجار مراجعة مجلس ادارة اللواء أو مديرية أملاك اللواء للاطلاع على الشروط مستصحين التأمينات القانونية .

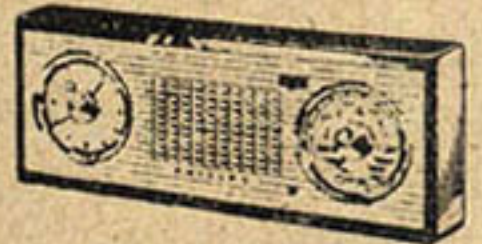
متصرف لواء بغداد

سيصدر قريباً

سيرة عمال العراق  
ديوان شعر

للصان كريمة الخطاط

فيليبس



الهدية المناسبة

الوكلاء العامون في العراق

الشركة العراقية التجارية شركة مساهمة

بغداد تلفون ٢٢٣٦

بغداد تلفون ٨٧٣٩٣

# قارداشلق

## آيلىق ادبى و كۆلتور و لدركى

صايى ۸

يىل ۱

و گليشمه لر ينى ايسته مز • هر دم بيك بر حيله ايله يوللر  
بولوب بر داها باغمسز قوللره كلچه اورماغه چاليشير •

مبارك ۱۴ تموز ثوره سى ، ملتزمك خيىرى  
وسعادتى ايچين گلمشدر • ثوره مز ، سومور گه يى  
وورماق ، قارداشلق و سيوگى يى بو ملتسده  
داغيتماقچين اولمشدر • بزم ايسته ديگمز فقير  
ودوشگونلرى زنگينلر سويه سنه گورمه كدر •  
بو شكلده ملتزمك هر مزدي باغمسز و خوش  
گونلرده ياشيا بيلير •  
اوتدهر عبدالكريم قاسم

عراقك بريچك اوندهرى عبدالكريم قاسم ، بوتون  
وارليغى ايله بو سومور گه نك قارشيسنده قهرمانجه  
دورديغى ايچين و كنديسنى يورديمزدن ابدى اولاراق  
ديشارى فيرلاتديغى ايچين سومور گه جينك گوكلنده  
بويويهن كينلرى حياتنه ده كين قصد ايتمگه اولاشمشدى •  
اما سومور گه چينك كو كسنه بر حریت آبدسى گبى  
چوكن قورتاريچى زعيممزه هيچ بر دم آنك گوچى  
قىلجه بيله تاثير ايتمه جكدر • حریتك چراغى  
يوردمزده ياقيلدى • بر داها سونمه سى نه محالدر •

ملتزم ايچين پك او كه مى اولان بو سلامت بايرامك  
آنداچنده ، تاكریه شكرانمزی بيلديروب ، مخلص  
باشقانمز ايچين اوزون عمرلر ايله سيونج و صاغلاق  
ديلرز •

« قارداشلق »

### سلامت بايرامى

هر يىل بو دمده گوكللرى صوكسز بر سيونج  
باصار • يوزلرده شه نك ، دوداقلارده گولومسه مه ،  
گوزلرده شادلق پيريلدىسى گوريليور •

اوت • ديللرده اولو تاكریه شكران سوزلرى هر  
ياندان يوكسه ليور ، چونكه سلامت بايرامى جمهوريتمك  
تأريخنده اونوديلماز بر آنداچدر • هر عراقلى نك  
يوجهلمه سى ايله ايلرلمه سى ايچين و گلجگينك گليشمه سى  
ايله پارلامسى ايچين پك او كه مليدر •

بزي قرانلقدن آيدنليغه فيرلاتان اوندهر يمزك  
حياتى ، يورديمزك شاندىن شانه آتلامسى ايچين ابدیت  
رمزى اولمشدر • گوكلينك چيرپنتسى سه سنده ظفر  
ايله يوجهلمه مارشى واردر •

گيجه يى گوندوزه قاتوب هپ بزي دوشونه ن  
ورفاهيتمز ايچين چالیشان بو شه سز قورتاريچى  
قهرمانك روحنده ملتنه قارشى اك درين سيوگى وار  
ايكن ، ملتنده او كا اك درين سيوگى ايله اك دوغرى  
صايغىسى واردر •

سومور گه نك تاريخى دنيا نك هر بوجاغنده پك  
قاره در • هر دم سولوك گبى ألدده طوتساق طوتديغى  
ملتلك قانلرينى سومورمه سى كنديسينه عادت ايتمشدر •  
سومور گه جى هيچ بر زمان ضعيف ملتلك قالقينمالرينى



سزك خانم افنديدن خبر صوراجاقلرينى ايمدى  
اوگره ندم • او كاگوره اداره كلام بيورولسون •••  
ماآنده بر شيلر يازيلي ايدى بو كاغده •

آنهم كاغدى بوراقر كن اللرى تيرىوردى ،  
يوزى صاپ صارى ايدى • استانبوللى ، هرشيدن  
خبرسز ، شاشقين شاشقين گوليور :

« گوردىكزى؟ ••• شيمدى آكلادىكزى؟ ••• »  
ديوردى • آنهم :

« اوهت ••• تشكر ايدهرم ••• هر شىي آكلادم »  
ديه ركه قالدى • اورايه يقيلماق ايچين بويوك غيرهت  
صرف ايتديگنى بندين باشقا آكلايان يوقدى ، اوطوروب  
چاي ايچمه مز ، يمك يمه مز ايچين اصرار ايدىورلردى •  
بويله سوينچلى ، شره فلى بر گونده يمك يمه دن خانقادن  
چيقماق اولورمى ايدى؟ ••• گرچكندن ده اولوده  
تاندلر دولوسى اكملر ، قازانلر دولوسى اتلر ،  
پيلاولر ، حلوالر پيشيريليور ، صوفرالره هر گلن  
اوطوروب يمك يوردى •

آنهم بزم باغچه قاپوسندن ايچرى گيرينجه يه قدر  
داياندى ، اوراده دوشوب بايلدى •

همن مابينه قوشوب دورومى آغابگمه آكلادم ،  
زواللى نك اته كلرى طوتوشدى • « نه ابطال قادينمش  
بو ، نه سرسم مخلوقمش بو ••• » ديه سويله نيور ،  
بر ياندن ده دوقتوره آدام قوشدير يوردى •

— اوهت ، اوهت • بك افندى يى بز گوردك • غايت  
ايى • مراق ايديله جك برشى يوق ، ياقينده گله جك ،  
بزدن بر قاچ گون صوكر او ده يوله چيقاجاق ايدى •  
اما يوللر اويله اوزون ، اويله اوزون كه •••

آنهم سكوتله صوردى :

— سز بگى نره ده گوردىكزى؟ •••

— استانبولده • بزم بگله گوروشمشلر •••

آناجغم صارصيلديغنى بللى ايمه مگه چاليشراق

دوداقلرينى ايصيردى :

— استانبولده مى؟ •••

— اوهت ، غايت ايى كنديسى • سزه مكتوب بيله

گيردك ، باقك •

سديرك ياصديغى اوزه رنده دوران ايكى كاغددن  
برينى آلوب آنهمه اوزاتدى ، آنهم بو كاغدى اونك  
الندن قاپارجه سنه آلدى ، اوقوماغه باشلادى • دقت  
ايتدم ، اوقودقجه يوزى پرده پرده صوليووردى • او  
زمان ، ايجه بيلديگم تربيه قاعده لرينى بردن اونوتاراق  
آنهمك اوموزينه دايانوب بن ده اونكله برابر اوقوماغه  
باشلادم •

بهجت آغابگمك يازيسنى وامضاسنى درحال  
طانيمشدم • تذكره سيد عمر افندى يه خطابا يازيلمش  
ايدى • « بك افدينك استانبولده اولديغنى خانم افندى  
بيلمىور • عودتلرينه قدر بو خصوصك گيزلى قالماسى ده  
بك افدينك امرى اقتضاسندندر • دولتخانه يه گيدوب

آنهم آیلدقدن سوکرا بهجت آغا بک ایچری یه  
 بر سورو غزه ته ایله بر قاج تلغراف گونده ردی •  
 غزه تهر ، بابامک دیوان حرب عرفیده برائت ایدوب  
 تکرار کر کوک متصرفلغنه تعیین ایدیلمش اولدیغنی  
 ستون ستون یازیورلردی • تلغرافلرده بابامدن گلمشدی •  
 برائت ایتدیگنی ، فقط وضعیتک گنه آنهمدن صاقلی  
 طوتیلماسنی یازیوردی • کندی یوزندن چوق چيله  
 چکمش اولان بو فداکار قادینی دها فاضلا اوزمکدن  
 چکیندیگی بس بللی ایدی •

آنهم حقیقتی او گره ندی ، مستریح اولدی اما او  
 قدر بویوک بر صارصینتی گچیرمشدی که او گیجه  
 صباحه قارشى تکرار لایان بر کیریزله آز قالسین  
 اولیوردی • اوندن سوکراده آنهم آغیر خسته لقلر ،  
 تهلهکلی کیریزلر گچیرمشدر اما ، او گیجه گچیردیکم  
 مدھش قورقوی ، قورقونج آجی یی بر دها دویمما  
 مشمدر : دامده ، تخت دیدکلری بویوک تخته قاریولاده ،  
 آنهمک یاننده ، ایری یلدیزلره باقا باقا او یومشدم • بيلم نه  
 قدر زمان سوکرا بر میرلدى بنی او یاندىردی • آنهم  
 بیتگین بر سسله امینه باجی ایله قونوشیوردی :

« نصرتم ، اول آله ، سکا امانت ، دیوردی ،  
 اونى ••• الیکله ••• بابا سنه ••• تسلیم ایت •••  
 دی که ••• »

« آنه جگم ، آنه جگم ••• » دییه فریاد ایدهرک  
 یرمدن فیروبول اوکا صاریلدم • امینه باجی سسسنز  
 سسسنز اعلیوردی • بنم فریادمه اوته کی قادینلرده  
 او یاندىلر • آنهم بنی تسکین ایچین : « ایی یم ، بر شیم  
 یوق ••• کچدی ••• صوص ، آغلاما ، دعا ایت ••• »  
 دیوردی ••• سوکرادن آکلاتدیغنه گوره ، بن چیلغین  
 گبی اوستونه آتیلدیغم آن ، اولومک پنجه سی یاقه سنی  
 بوراقمشمش •

بابامک دونوشندن سوکرا گوزهل گونلر ، گوزهل  
 آیلر باشلادی و گوزهل ییللر •••

أوت ، گوزهل ییللر ایدی شبهه سز ، چوجوقلیغمک  
 پنجه ییللری ، جنت ییللری ایدی اونلر •  
 برده آرکک قارداشم دنیا یه گلمشدی ، نه گوزهل ،  
 نه طاتلی بر یاور یجقدی •

او ییللر ظرفنده کر کوک قدری ده گوزهلدی ،  
 شهرده خرسزلق واقعهلری قالمشدی • « هرکس  
 قاپوسی آچیق یاتور » دیورلر ، بابامه دعا ایدیورلردی ،  
 اشقیالق یول کسمهلر ، کروان صویمالرده آزمشدی ،  
 مکتب اعدادی - یعنی لسه - ایله بر صنایع مکتبی -  
 آرکک صنعت اوقولی - برده قیز ایلک اوقولی  
 آچیلمشدی • صنعت اوقولی دمیرجیلک ، آیاق قابیجیلق ،  
 مرانغوزلق او گره تیوردی • کیمسه سز فقیر یاورولر بو  
 اوقولده یاتیلی اوقیورلردی • سوقاقلرده بر تک اوسز  
 بارقسز ، سرسری چوجوق قالمشدی • هپسی پریل  
 پریل رسمی البسه لی « مکتب افندیسی » اولشلردی •  
 تلفونده ، هنوز بغداده ، موصله گلمه دن ، استانبوله  
 گلدکدن آز سوکرا ، کر کوکه ، حکومت دائره لرینه  
 گتیریلمشدی •

قدرشناس کر کوکلیر بوتون بو اجرا آتی  
 سوینچ و آکلایشله ، تقدیرله قارشیلیورلردی ،  
 متصرفلرینی بابالری گبی سه ویورلردی ، اونک ایچین  
 شعرلر ، قصیده لر یازیورلردی • خاطرلادیغمه گوره  
 کر کوکلی شیخ رضا امضاسنی طاشیان چوق گوزهل بر  
 مدحیه یی ازبرله مشدم بیله •

صاغلق باقانی صاین [ رحمتلی ] لطفی قیردارک ،  
 بوندن ییللرجه اول ، بر دوست مجلسنده سویله دیگی  
 گبی ، کر کوکلیر بابامک بر ولی اولدیغنه اینانمشلردی ،  
 اوکا جانندن ، گوکلدن باغلی ایدیلر • بو گون بیله  
 کر کوکلی گنچلر آراسنده ، بوندن یارم عصر اول  
 مملکتلرنده دورت بش ییل متصرفلق ایتمش اولان بو  
 ذاتک آدینی بیلوب اونى رحمتله آکانلر بو لونماسی ،  
 پنجه شکره شایان بر مظهریتدر •

( آردی وار )

# یونس امره

رزی اورغلو عبدالحلیم مصطفی

۱۳۲۰ - ۱۳۳۸

حسلری اینجه لکی و صمیمیتی اونک اساسلی وصفیدر ،  
اونده تفکرله دویغونک یوکسک برقايناشماسی فرق  
ایدیلیر •

امره نك شعرنده کی حکمتلر انسانک یالکز  
اضطراب واسطه سیله اولغونله شه جغنی جوهرک یالکز  
ایم بر تراشدن سوکرا پارلایه جغنی او گره تیر •

سعادت ساعتلرنده بوتون طبیعتک عشق روزگارینک  
أسدیگی زمان گوزمیک بر اهنکده ازه لی و ابدی وارلق  
چه وره سنده دونه رک سماده بولندیغنی الهام ایدر •  
شعرینک ریتمی اویله چه کیجی اویله سور کله بیجی اویله  
ایچنده یوق ایدیجیدر که :

قیل گبی کوپری که ره رسین گه چ ده یو  
گه چ بهرو که وئر شرابک ایچ ده یو  
یا دوشهر یا دایانور یا خود اوچار  
قیل گبی کوپرودن آدمی گیچهر ؟  
قوللرک کوپرو یا پارلر خیر ایچین  
خیر بودر کیم گیچهر لر سیر ایچین

تصوفی بیلگی اولمقدن چیقاروب روحلره ایشله یهن  
بر وجد حاله گتیردی :

عشق ایمش هر نه وار عالمده  
علم بر قیل وقال ایمش آنجق

حضرت مولانا نك قوجه یونس امره ایچین :  
منازل الهیه دن هر قانیسنه سرعت ایدوب گیتدم ایسه بر  
تورکمن قوجه مانک اینک او کمده بولدم واونی کوزهر  
ایده مادم ) •

یونس ایسه :

مولانا خداوند کار بزه نظر قیلدی  
اونک گوره کلی نظری گوکلمز آینه سیدر

مولانا یونس امره یه نظر قیلنجه هدایتته نهرمش  
ده گلدی چونکه اوده گوکلنک شفافلغنی مولانا نك  
مبارک باقیشلی آینه سنده گوردی آرتق او سه وگیلسنی  
قلب گوزیله گوره جکدی •

بو بویو کله بویوگی مولانا نك توجهنی قازانان  
یونس امره کیمدر :

انا دولی صوفیلری ایچنده سربست تفکر  
هیجانلریله عشق والهامی بیرله شدیره رک و بونلری  
شعر صنعتک ئولمز ترنملری حاله گترمگه موفق اولان  
اک بویوک بر شاعر در علمله صنعتک بر چشید ترکیینه  
دایانان بدیعی بر تصوف یولی آچمغه موفق اولمش متفکر  
بر صنعتکاردر • خیالک تنوعی ، زنگینلگی ، تصویرلری ،

الهی تفکرک هیجانلرینی تاکیسنی گوللرده

قولیان بر انسان شوقیله :

صالینور توبا داللری

قرآن اوقور هم دیلیری

جنت باغنک گوللری

قوقار الله دهیو دهیو

وصو کرا :

پک یوجهسک یوجه تاگری اسکیدن بیلیرم سنی

بیلمز گبی صانمانی قالدیر پردهیی آرادان

ایشته میستیک تصوف وجوشقون بر روحک

چرچویه ده گهر ویرمیهن بر ترنم • میستیک : وجد

واستغراق حالنده ایکن الهاملرینی صاقلامق قدرتنده

دگلدیر ، اونک ایچین مولانا حضرتلری بر رباعیسنده

( سرخوشم بشقهسک ناصل صاقلیهیم ) •

امر دهه :

آدیمی یونس طاقدم سریمی عالمه چاقدم

بوندن ایلری دخی دیلده سویله نهن بنم

محمد ایله بیلله معراج آغان بنم

اصحابی صوفا ایله یالینجاق اولان بنم

صبر ایله قناعتی ویره بیلدم بونلره

فرق کیشی بر گوملکدن باشین چیقاران بنم

اول قرقندن برینه نه شتری چالدم ایدی

قرقندن قان آقیوب عبرت گوسترن بنم

موسی پیغمبر ایله بیک بر کلمه قیلدم

عیسی پیغمبر ایله گوکلرده قالان بنم

یونس امره تاگری ایله ایچدن مظهر اولمش

قیاسلری دیلیری عقل علمنی اشارات کرچک تاگری

بیلگیسنه نهرمش بویوک بر عارفدر • اونده تاگری

تجربهسک قاتینغسز اولاراق اک صاف شکلیله تجلی

ایتدیگنی گوروپورز • امره الهی عشق دوکترینی هیچ

بر فلسفهیه ویا فکر جریانته بکزه تیلمز • اونک

کوکلرینی بویوک مولاناده ومحی الدین عربیده ارامق

لازمدر • وایشته

سهوهرم بن سنی جانندن ایچرو

یولم واردر بو ارکاندن ایچرو

شریعت ، طریقت یولودر وارانه

حقیقت میوهسی آندن ایچرو

بن بنده دهمه بنده ده کلم

بر بن واردر بنده بندن ایچرو

سلیمان قوش دیلین بیلور دیدیلر

سلیمان وار سلیمانندن ایچرو

امر دهه گوره حیات یالکز عشق ایچین عشق

اضطرابلرینی دویمق ، یانمق ، یارالانمق وبوتون

بونلره سهو سهوینه قاتلانمق ایچین به گهچیتدر ،

واونک اک زورلو اندیشهسی سهوگیلیسنه وارمامق

قورقوسی ایدی ، ایشه بو هیجاننی نه گوزهل دیله

کتریور :

مرادمه مقصودمه ارمزسه

حیف بکا ، یازیق بکا ، واه بکا

قادر مولام ، جمالنی گورمزسه

حیف بکا ، یازیق بکا ، واه بکا

عاصی قولم ، دفترینه باق دهرسه

یوزده قارالری گورور ، چوق ! دهرسه

یرم گوگم آرهسنده چیق : دهرسه

حیف بکا ، یازیق بکا ، واه بکا

عشقیله یانوب قاورولان تاکیسنک بریچک

سهوگیلیسی حضرت محمده ناصل قوربان اولماسین :

عاشق یونس گلین دورهلم

مرتبهلی مرتبهمز بولالم

جملهمز یولونه قوربان اولالم

آدی گوزهل کندی گوزهل محمد

یالکز تورک تصوف ادبیاتی اوزرنده دگل ، تورک

اسلام ادبیاتلری تورک اجتماعی حیاتی اوزرنده چوق

درین ایزلر بوراقان بویوک واشسز بر دوشونور

وشاعردی •



# کلیتربس افامبلری

شیدعائف لهریزی

ایتمه دم • اونلر بنم دال بوداقلریمی چکوب  
( پهلو انقلرینی یاپارکن بن ایچین ایچین آغلیوردم ، بکا  
یاقلاشدقیچه اونلره لغنت او قویوردم ••

کسمه بنی ، بن او گوندن سوکرا بویوننی بوروق  
کوچوک یتیملره ، سیاهلره بورونمش گنج دوللره بر  
تسللی یوردی ، بر تسللی قایناعی اولمشدم هر گون گلیر ،  
اوزاقلردن بکا باقار حسرتلره گوز یاشلری دوکهرک  
آیریلرلردی •

فقط خایر ، کس بنی قوچ یگیت •• وارسین بنده  
یرلره دوشوب گیدهیم ! چونکه بوندن صورانه شاعرلر  
بندن الهاملرینی آلابله جکله نده گنجلره بر عشق  
یوواسی اولابله جکم !•••

کس بنی ، کس بنی !•• ارتق بلبلر اوچدی ،  
شاعرلر صوصدی ، عاشقلر داغیلدی ، چفتلر کوچ  
ایتدی !•• بن ده بوندن صوراشو حزین منظره لره ،  
ألیم وضعیتلره آلت اولمق ایسته مم ، کس بنی ، بنده  
گولگه مله برابر ییقیلوب گیدهیم ••••

قیمه بکا قوچ یگیت ، بنی کسمه !•• بنی نیچین  
کسیورسین ؟ کسلمه یه مستحق چوق ( شیلر ) وار ،  
اونلری کس ••

بنی شو میدانده دیکن اللر باشقه امللر ، باشقه  
امیدلره ، دیکدیله •

بنی صولاماق ، بنی یابانجی اللردن قورومق ایچین  
بکچیلر براقدیله ، بویوردم ، دال بوداق آتم ، هر کس  
سیرمه گلهمه باشلادی ، یم یشیل دیم دیک پری بوداقلی  
بر اغاج اولدم •

یولده قالمش اختیارلر شوراده بنم گولگه م آلتنده  
دیکله نیورلر ، یورغون آرغین ایشدن دونن ایشجیلر بنم  
سرین کولگه مده ترلرینی قورودیورلر ، گنجلر مهتابلی  
گیجه لرده بنم داللم آتنه گیزله نهرک عشق افسانه لری  
اوقیورلردی • بوراسی اونلره بر عشق یوواسی اولمشدی ،  
شاعرلر الهاملرینی بورادن ایرلردی ، بلبلر دستانلرینی  
بوراده اوقورلردی •

کسمه بنی قوچ یگیت ، بنم هیچ بر صوچم یوق ،  
کندمه هیچ بر قصور گورمیورم ، او ظالم اللره یاردیم

گچهن فردلر گورولمشدر •

اخلاق بوزغونليغنىك فناليغى تك اخلاقى بوزوقلاره  
دوقونمش اولسايدى ، فكر آداملارينك غزه تهلر ،  
دهر گيلر ، حتى كتابلره صيغمايان اخلاق قونوسنده كى  
بتمز توكنمز يازيلاريله ، دولترك « ابي اخلاق  
دهر نه گى » قوروملارى گهره كمزدى • چونكه فردلر  
اخلاق بوزغونليغى قوص قوجامان ملتلىرى ، دولتلىرى ،  
امبراطورلقلرى فلاكلردن فلاكلتره سوروكله يوب ،  
دنيا يوزندن وارلقلرينك تاريخ ياپراغنده آدلارينك  
سيلمه سنه يول آچمشدر • بوگون : فكر آداملارينك  
اوگوتلر دولوسو يازيلاريله طبيعتك انسان اوغوللرينه  
أندرمش اولديغى آجى طوقاتلار اوكلارى اخلاقه  
قارشى صوج ايشلمكدن آليقويماديغى اوزونتولر ايچنده  
گورمكده يز • « وای اولسون او ملتك حالنه ايچنده  
يورورلگه گيرمش اولان اخلاقسز لقلارله چارپشمايه  
قويولماز » ••

اخلاقسز لقله چارپشماق هر چاغده اولديغى گبى  
بر طوپولوغك آيدينلارى اوزرينه دوشهن بر گوره ودر ،  
نه يازيق كه : ايچمزده بو صوچلارى ايشله نيلرن باشنده  
آيدين صايبانلرلك گلمكده اولديغى گورمكده يز •  
اينانماز ساكر : ايشته چولوم چوجوغنى براقوب ، دها  
دوغروسو نهوينه بارقنه خيانت ايدوب قمار ، ايچكى  
ماصالارى يا يابانجى قادينلار ••• صباچلايان آيدينلار  
كومه سى !!! ايشته ايشنى گوجنى براقوب معصوم  
قادينلار ارقاسنده دولاشان بر سورو كولتورلويم ديپهن  
گنچلر !! ايشته يارى چيلاق ، دار گينيشيله بدهنك  
هر يرينى آچقجه گوستروب گه زنيركن اركلرك  
دويغولاريني غجيقلايه اراده لرك اللرندن آلوب اوكلارى  
هر درلو فنالقلر ايشله مهيه سوروكله ين يه نيلك  
ادعاسنده كى گنج قز لره سوسلو قادينلار طاقمى ••!!••  
ايشته وايشته •

هر كس ايجه بيلوب ايجه آكلمايدر كه بو



انسانليغى اياقده طوتان اوچ معنوى وارلق واردر  
بوكلار : علم ، دها ، اخلا وارلقليردر •

علم زمانه يا يرينه گوره قازانيايله جگندن قولاي قولاي  
أله گچمه ين بر وارلق اولديغى گبى ياراديلشنده گوزهل  
بر جيلوه سى صايبان ( دها ) ايسه هر انسانك پايته  
دوشمز • انسانليغك آنا ته مهلى صايبان وارلقلرلك نه ن  
أوكه مليسى اخلاقه گلنجه : وجدانى قلاوز ايديه بيله ن  
هر انسانك ألده ايديه بيله جكى بر وارلق اولديغى چين بو  
يازيمده بو وارلقدن سوز آچمايى اويغون بولدم •

أخلاقسزلق ده نيلركن ياده تك جنسى صوچلار  
گلمه ميلدر ، خيرسزلقدن ، يالانجيلقدن ، آرا  
بوزغونجيلقدن ، زوربالقدن طوتنده سفاهت عالملك  
گيزلى كوشه لرنده ايشله نن أك ايگرنيچ صوچلاره  
وارنجه يه قدر هر درلو اجتماعى كوتولوكلره  
اخلاقسزلق آدى ويريلير •

اخلاق وارليغى او بر معنوى وارلقلردن ده سا  
ئوكه مى صايمشديق • بونى بز دگل تاريخ  
گوسترمكده در • زيرا تاريخده اخلاقسزليغه طانمش  
هيچ بر طوپلوم گورولمز كه تك علميله يا دهاسيله  
چاغلار بويونجه انسانليغى اياقده طوتابيلمش اولسون ،  
يا هيچ بر فرد گورولمز كه بيلگيسيله ، صنعتده كى  
اوستون دهاسيله ايشله مش اولديغى اخلاق صوچلاريني  
عفو ايتديريلمش اولسون •

حالبو كه اخلاقى سايه سنده يوز ييللر بويو دنيايى  
نورلره بوغان ملتله ، ابدىا قوتسال بر وارلق يرينه

دها اودامه تك بر قادينى سوقاجاق اولورساك عليم الله  
بوينونو قوپاررم ديمشدى •

گورهش سورهسنجه قارشيسنه چيقان دنيانك  
بوتون آدى بهلوانلريله شاميونلارينك صيرتلارينى بر  
گوز يوموب آچنجه مندره ميخلايان يوسف هم دنيا باش  
پهلوانلغنى همده هر كسك صايغيسنى قازانمشدى •  
بو ظفري يوسف قوللارينك آچى قوتيله دگل آنجق  
دوزگون اخلاقيه قازانابيلمشدى • بو اورت باص  
ايديلمه ين بر گهرچكدر •

برده اسلامق عالمى : دوغوشونك اوزرندن دها  
يوزيل بر سوره گيچمدن انسانلغى جهالتك قورقنج  
پنجه لرندن قورتارماسيله يوز ييللر بويو اسلام  
امبراطورلغنى آياقلار اوزرنده طوتان وارلغنده اخلاق  
وارلغى اولديغنى اونوتمامالى يز •

بونونچين وارلغنى قوروماق ايسته ين آيا يوكسلمك  
سيوداسنه قاپيلان بر ملتك فردلرى ايشه باشلازكن هر  
شيدن او كجه اخلاق قونوسونو اله آملاليدرلر زيرا  
« اخلاق يوكسه له نك مرديوانيدر » •

## معذرت !

فابريقه يه گج گلمشدى • مدير چاغرينجه :  
- صورماين افندم ، ديدى • قاريم دون گيجه  
غايث گوج بر دوغوم ياپدى • او يوزدن كيچكدم •  
مدير كنديسنى تسلى ايتدى • بر هفته صوكر  
ينه گيچكدى • مدير چاغردى •  
- عاف ايدرسكز افندم ، ديدى • قاريم دون گيجه  
غايث گوج بر دوغوم ياپدى ده • •  
- ناصل اولور ياهو ؟ ديه باغردى مدير • قارين  
هفته ده بيرمى دوغورر سنك •  
آدام جاغيز شاشيرمشدى :  
- نه مناسب افندم ، ديه كه كه لدى • دوغورمادى  
كى • • قاريم ابه در !

ايشله ن اجتماعى صوچلارك صونوجى پك قورقولودر •  
زيرا « قومارلى ، ايچگيلى ، قادينلى سفاهت عالمندن گه به  
قالان گيجه لرك صباحى ارگج فلاكت آدى بر چوجق  
دوغورر » •

او گره تمه نكى ( معلمنى ) قمار ، ايچگى ماصاسنده  
گورهن بر گنج او گره نچيدن همين دوبارا عرق  
شيشه سيله بوكه ر كاغدينه صاريلماسى يابانجى قادينلار  
قوينونده گيجه يى صباحلايان بر بابانك اوغلونون  
قومشو قيزينه صالديرماسى يارى چيلاق گزيركن  
گنجلىرى ارقاسندن قوشديران بر آن • قيزينك يابانجى  
ارككلر قوللارينه آتيلماسندن باشقه هيچ بر فداكارلق  
بكلنمه ميلدر • ( ايچگى ، قمار ماصالرنده يا يابانجى  
قادينلر قويننده دوشمان طرفندن باصيلان بر ملت آنجق  
كندينى قنامليدر » •

هپ بو كلاردن اوتورودر كه وارلغنى قوروماق ،  
يا يوكسلمك ايسته ين بر ملت هر شيدن او كجه اخلاقنى  
قوروماليدر • چونكى اخلاق بر ملتچين بوتون مادى ،  
معنوى وارلقلرك هپسندن دهائوكه ميلدر • بو معنوى  
وارلغه نه قولاي قولاي بها بچيلير ، نه ده مادى وارلقلرله بر  
ترازويه گيره ر • اونو ده گرلنديره ن بر شى وارسه  
اوده : يوز ييللر بويونجه انسانلغى ظفردن ظفره  
قوشديران ملترلرله ، ابدى مليونلارن گوكلنده ياشاياجق  
قوتسال فردلرن تاريخى قهرمانلقلاريدر •

پاريسده دنيا گوره شلرينه قاطيلمش پك ياقيشقلى  
دوزگون بر گنج اولان « قره يوسف » آدى بر تورك  
پهلواننى بر فرانسز قوتتهسى سيومش ، بر آرا اوتيل  
ترجمانى بر ارمنى واسطه سيله گيجه يى برابرجه  
گيچرمله رى ايچين يوسفه تكليفده بولونمشدى •  
يوسف اوفكه سندن چيلغينه دونمش ، بيرندن فيرلاديغى  
گييده ترجمانك قولاغنى ياقالامش :

هى بكا باق چورباچى • • • بن بورايه اركلرله  
اوغراشمايه گلدم • • قادينلارله دگل آكلادنىمى ؟ بر



وایشته او زمان سسله نیرم :  
 ای! خبر سنز ،  
 سنز یولجولر !  
 بر بیلسه کز ،  
 نه قدەر بختیار سنکز ،  
 گوزلری یاشلی ریختیمده قالانلردان !  
 \* \* \*

شعر یازمیورمشم !  
 اونک چین ده شاعر ده گلمیشم مگر !  
 اویسا . . . بن یازارم هر شعرمی ،  
 اما کاغد ، فلانه ده گل  
 بنم یازاجاق بیرم ،  
 گوز به به گیمدر !  
 ته به شیرله بر جامه یازار گبی ،  
 هر شعرمی اورایه یازار ،  
 وبر ایشیق قارشیسنده ،  
 سنز ، قویطو قارانلیغمدان ،  
 آجی آجی اونی بر دفعه او قورم !  
 ایشته او ، بنم ایچین یه تهر !  
 شیمدی سیلینمک صیراسی گلمشدر . . .  
 یاشلی بر سونگهر گیچر ،  
 یازدیغم شعرک اوزه ریندهن  
 وایکی داملاجق گوز یاشی قایار  
 قیزاران گوزلریمدهن . . .  
 ایشته اک یکی شعرم ،  
 اونلرده اریمشدر !

اینانکز کی . . . بن ده بر شاعرم ، ارفاداشلر !  
 چکیمیشم بن ده بلبک چکدیگنی  
 بنم ده بر گول قارشیسنده یوره گیم تیره ر  
 بن ده بیلیرم بر کویلونک اکدیگنی ،  
 سیلیپ ، سوپورمک ایسته ر قوشلر . . .  
 \* \* \*

داغک آردیندان دوغان گوشه  
 و اوفورولمش صولرده ،  
 تیره ک آینالر یاراتان ایشینلرینه  
 بن ده هیجانلانیرم !  
 گورویور سنکز کی . . . بر ایچلی انسانم !  
 \* \* \*

بوجهک ویزیلتی لرینی دینلیورم . . .  
 قورباغه سسلری آراسینده  
 مهتابلی بر گیجه ده  
 و یابلانان ،

سسلی آغاجلری سیر ایدیورم  
 اویقوده سه کسه نه ن صوده :  
 باق . . . بن ده موزیکدهن آنلیورم !  
 \* \* \*

بن واپور قالقیشنی ده سیر ایدهرم  
 یانی باشیمزداکی اسکله دهن . . .  
 و زمان اولور کی بن ده ،  
 بر یولجو اولماسنی آرزو ایدهرم !  
 اما بر تورلو آمازلار بنی واپوره نه دهن ؟  
 بیلمیورم !

# صنعتکار لر مزی طانیلام



رشید کوله رضا

یازان : سعید صالح تورکمان

صایین او قویبجیلر : قارداشلق  
دهر گیسنگ بو صایسینده سز لره  
طانیلدا جاغمز سس صنعتکاری (۵۰)  
ییلدنبری خویرات چاغیرماق  
مراقلیسی اولان و شیمدی عمرینک  
(۷۷) ییلنی آرقاده براقان و دایسی  
رشید دیه طانیلان ، بو مللی اثری  
اوزون ییللر کو کسینده طاشیان رشید  
کوله رضا اولاجا قدر صنعتکاریمز  
دایی رشید گنجلك چاغنده خویرات  
اوصوللرینده شهرت قازانان ، صالح  
حواله ، یاسینه ، عمر سوروجی ،  
علی عجون ، محمود ده گیرمانجی ،  
رضا طیار ، سراج سه عو ، محمد  
طوزباقه ، بستی اوغلی محمد ، سه  
أهلی ایمان ، یتیم خورشید ، طوپال بکر ،  
کاتب أحمد اوغلی محمد ، علی عنبر  
خان ( پریادی ) ، صدیق لیشکیری ،  
رشید قلابی ، محمد چولبویین ،  
اسماعیل حامبال ، محمد علك ،  
خرستیان فرانسز ، و اندریا گیبی  
ده گرلی سه س صنعتکارلریله بر  
آراده بولنمش و اونلردن الهام آمشدر  
بوگون خویرات اوصوللرینده باشده  
بولنلردن بری اولان بو ده گرلی  
صنعتکاریمزله بولوشیرکن لطف  
ایدوب اشاغیده صوردیغمز صورولره

جواب ویرمشدی •

س - لطفا خویراتک قاچ اوصولی  
واردر  
ج - خویرات اوصوللری چوقدر •  
بونلردن : کسوک ، دهلی حسن ،  
مخالف ، کوردو ، بشیری ، مال الله ،  
یتیمی ، مطری ، عدیله ، نوباتچی ،  
مازن ، ویولچی اوصوللریدر •

واویلام و اوایل ۰۰۰۰  
اوغلان یری ایشیوه  
عقلیو طوپلا باشیوه  
من اولاردان ده کیلهم  
یناغ ویرم دیشیوه  
واویلام و اوایل ۰۰۰۰  
\* \* \*  
ئه ندیلر چایه بولار  
بنزیلر آیه بولار  
منم بو سوت کیولیمه  
ووردیلار مایه بولار  
واویلام و اوایل ۰۰۰  
\* \* \*  
آل تسبیحیو ذکر ایله  
هر نعمته شکر ایله  
یوک آغیر منزل ایراغ  
سن بو یوله فکر ایله  
واویلام و اوایل ۰۰۰۰

س - محقق که کنج صنعتکاریمزک  
خویرات چاغیرمالارینی دینله مشسکز  
بو خصوصده نه دیه جککز وار ••  
ج - کنج صنعتکارلریمز آراسنده  
خویرات چاغیرمایبی بحقن باشاران  
چوق آزددر • سببی ده مقاملره آشنا  
اولمالریدر • بوکا مثال خویراتسه  
سیکاه مقامنده باشلارلرکن تسلیمنی  
بیات مقامنده یاپورلر • هله بشیری  
و کسوک خویراتلرینده کی یا کشلری  
پک چوقدر •  
س - لطفا بو یا کشلری  
دوزه لیمه یه یاردیم ایتمه یه نه  
دیورسکز •  
ج - یاردیم ایتمه یه حاضر و یاردیم  
ایده بلیرسه م نه موتلو بکا •  
س - وار اول دایی رشید • لطفا  
ایلك چاغیردیغکز خویراتک نرده و  
نه اوصولده اولدیغنی  
خاطر لیورمیسکز ••  
قالانی (۵۱) نجی پرده



\* دوزن نسرین عطا اربیل \*

نه غربتده گزدم ، نه ده یوروئدم  
نه دردییم سویلهدم ، نه ده صوروئدم  
سریمی ده ره چک تک سنی بولدم  
بن کندی یوردومه غریبم خانجی

\* \* \*

سکا آکلانجق درتله چوق بنده  
گوللریم ده ریلدی تازه گلشنده  
آرتق قرانلقدن بحث ایتمه سنده  
ازلدن بو ظلمت نصیبم خانجی

\* \* \*

سکا اوز یوردمدن قوپوب قوشمشم  
سیل گوز یاشلرینی بنده جوشمشم  
قدحی دولدورما ذاتا سرخوشم  
بن هجران مهینی ایچمشم خانجی

\* \* \*

یالکز غربت گه زهن دگلدر درتلی  
غریبلر صلهیه وارماقله امیدلی  
بکا هر اومیدک قاپیسی کیلتلی  
قدر البسه می بیچمشم خانجی

\* \* \*

نه قدر اکلاتسام ینه روحم بوش  
واز گچ بندهن خانجی ، غریبلره قوش  
تسللی یوق بکا براق باشی بوش  
بن کندی یولومی سیچمشم خانجی



دوزن : توفیق جلال اورخان

گوزله لکه او گونمه ، کورپه قوزو ایتمه ناز  
سنده بو حق ویرگیسی عمر بویونجه قالماز  
سنکده اوموزک چو کهر ، سنکده بکزک صولار  
آغاریر آتون صاچلار ، روحکه قسوت دولار  
ألك ، آباغک تیردر ، دوکار قانک دامارده  
گوز یاشکله قالیرسین ، باش باشه بر کنارده  
آرتق سنی صوران یوق ، یولوننی بکله یین یوق  
آرقا که هایقریرکن سسیکی دیکله یین یوق  
اولهن عشقه آغیدلر دوزهرسین اینجه اینجه  
سیوگیلسنر سیوگیسنر ، بر گوشه یه سیننجه  
گوکلره یوکسه لن هر آهدن مدد اومارسیک  
بوز گیبی بر یاتاقده گوزلریکی یومارسیک  
اوغراشما پک بوش یره گوشن نفسله سونمه ز  
آقان ایرماقلر گیبی گیده ن گون گری دونمز  
عمرینک دفترندن چیویردیگک یاپراغه  
باقدقچه هپ دالارسین ایراغه . . آه ایراغه  
فرصت بو . . گنجلگندن پایجاغک هر نه یسه آل  
قدردن آیدین گونلر ، فلکدن گیجه لر چال

# صایغیسزلیق دهردی

یازان : رفیق یولچو

جنوارلری واردر ..

انسانلری بوتون معناسیله انسان یاپان ، انسانلر آراسنده بنلیگنی قوروپان ، طوپلوم وانسانلق آلانده یرینی گوستردن ده گهر و اولچولرک باشنده : اونلری بر برلرینه باغلیان ، چوزولمز ، یقیلماز ، وقیریلماز قارشیلقلی صایغی ، حرمت و شفقت دوینغوسی زنجیرلرینک زمان بوینجه کسيلمه مه سیدر .. آنجق بو صایهده طوپلوملر و مللتر : حریت ، دوغرویه ، آیی په گیدن مدعیت کروانسی ، حیات یولنده زبمان دوردقجه امانتله دوام ایتدیره بلرلر :

آرخه باغلار

باغوان صو آرخه باغلار

مللتری ، بر سیوگی ، برده صایغی

آرخه به آرخه باغلار

بو انسانلق باغلارینی نسلدن نسله قوپماز بر حالده دوام ایتدیره بيلمک ، طوپلوم و مللترک اوزهرینه دوشن بره حیات وظیفه سی اولدیغی قدر ، هر انسانه وهر کیشیه دوشن بر ئوده ودر ... بویلهجه بونلر بره صوکسز اوکهم طاشیر .. بونلرک باشنداده صایغی کلیر .. اسکیدن بری دیلرده دولاشان بر او گو تدر :

« انسانلر کوچوکلرینه شفقت و بویوکلرینه حرمت ایتمه سنی بيلمه لیدرلر .. »

بو وظیفه یی بوتون نسلر ، چاغلار بوینجه قبول ایتمش ونه قدهر اوکهملی اولدیغی سینامش بولونیور سوز اولاراق ، بونی چوق آیی بیلپورز ، وباللیه باللیه

انسانلری کرچک انسان یاپان کندینی آکلایا بيلمه سیدر ایشک دوغرولیغنی آندیران بو سوز بر آن ایچین یرسز گوروله بیلر .. اما ، حقیقته چوق دهرین بر « اماسی » یوق ده گلدر .. انسان ده یینجه گلیشی گوزهل یاشایان ، بلکی یرلرده سوروکلنه ن بر مکانز مه ده گلده ؟ چوق یوکسهک ، بر بوتون اولابيله جک قدهر گلیشمش بر طوپلوم اور گانی اولاراق خاطره گلمه لیدر ، بو انسان ! .. حقیقی انسان یاشاماق ایچین ده گل ؟ هر زمان ایچین بر وار اولماق ، ویالکز وار اولماق ایچین ده گل ، اوته کیلرله و اوته کیلرک یوجه له سی ایچین یاشاماسی گره کن ویاشاماسنی بیلن بر وارلق دیه اکلانمالیدر دوغرو انسان ، گرچک انسان : ایلگیلریله ، علاقه لریله دوستلقلریله ، بر بوتون طوپلوم ایچین و بر بوتون انسانلق ایچین یاشامالیدر .

اوزه ده گهر

بیل آسهر اوزه ده گهر

کل دوز اول یولیو طانی

بر گون اوز اوزه ده گهر

هیچ بر زمان انسان یالکز ئوز باشنه ، یالکز ئوزی ایچین یاشیماز ! .. او آنجق بر طوپلوم ، بر ملت ، و بر بوتون انسانلق چرچیوه سی ایچینده کندی وارلیغنی بولابیلر ، قورور و یاشادیر .. بو گرچکدن آیریلایق اولان هر هانگی بر کیشی سوروسندن آیرلمش قویونه بکزه ر .. اگری صاپانلری جنوارلر قاپار .. حیوانده اولدیغی گیبی انسان عالمنده

اڳلاتا بيلپورز ، آما نه يازيق : اونك نه اوزيني نه ده  
ايزيني گوره جك يريمز يوق . . . صايغيلي اولمايي نه  
اوده . نه يولده . ونه ده هر هانكي بر كوشه ده  
ايچمزدن گلن بر جوشقونقله گوستره بيلمش  
ده گلنز . . . طبقي خلق شاعرلريمزدن برينك ديمش  
اولديغي گيبي . . .

نه فلك

نه انس قالب نه ملك

كوچوك بويوك قالميب

دونيپدي چرخ فلك

» بو اسكي سوزلري ينه صاوورماغه باشلادي  
باشمزه . . . » ديه جكلر ! . . . ايدولوجيك باقيمدان پك  
حقلي اولاي باير بو هايقريش ! . . . زيرا انسانلرك وانسان  
طوپلوملرينك گوروش وياشاييش طرزلرينده زمانك  
بويوك واو كه ملي روللري وارد . . . زمان زمان چاغلاردان  
قالان گلنهك و غننه لري هر بر نسلدن ايسته مك بلكي  
چوق نافيله بر اميد گيبي گورولير . . .

مدنيت آلانندن بويله دوشونجه لرك تلقى سي بيله  
انسانلرك ئوز گوروشلرينه مخصوصدر . . . بو گرچك  
بويله ده اولسا بيله گيدهن نسللرله گلجك نسللر  
آراسنده هيچ آيرلماچاق وكسيلمه سي انسان قوه تنك  
اوستونده اولان داياناقل ايلگي باغلاري وارد . . .  
بونلرك يوزي ده گيشه باير ، اما بوسوتون قوپماز ،  
ييقيلماز و آصلا سيلينمز . . .

هر عضوي گرباد حوائجله صارصيلان

بر نسلك اوغلو سوك . . .

بوني اونوتما زمان زمان ! . . . .

چاغلاري دور دورمايه ، اويغارلقلري يقمايه ،  
انسانلغي يولندان آلي قويمايه اوغراشانلر اولدي ، تاريخ  
بوينجه . . . اونلر آنجق افسانه لر دولوسو بره ر مصال  
اولديلر . . .

اونوتما ماليز كي انسانلق بو يوادان ، مده نيت بر

دوادان ، بوتون حياتده بر اوادان دوغمش و اره مش  
بولونيور . . .

بابالر . آنه لر ياورولريني يارين ايچين  
يتشديرر لركن اونلر اوزون بر سوره ايچين بو يوكلره  
دايانيرلر گرچي اونلر چوجوقلرينك گوروش ،  
دوشونيش و حره كت طرزلريني ، اوز اولچولريله  
اولچه مزلرينه ده اونلر ياورولرك آلندن طوتمادان ياورو  
قنادلانماز يورويه مز . . . بو گونك ويارينك اولادي ينه  
دونك تجربه و گور گولرينه محتاجدرلر او كسز قاراكلق  
حيات يوللري آيدينلاشماز هله مملكتك و مملتك  
بويوكلريني اورنهك اولاراق قبول ايتمك ، يوللاريمزي  
بولماق ايچين او كه ملي بر شرطدر . دنيا تاريخنده هيچ  
بر انسانلق كرواني او كده رسز يولينه دوام ايدمه مشدر  
بو ميانده دوكتور رضا نور ديور كي . . . .

» ملتلر بويوكلرينه حرمت ايمه سني بيلمه ليدر  
بو حرمتده كي او مللته يكيدين بر طاقم بويوك آداملر  
يتشديرر . . . . »

بر زمانلر ماضيه باق ، نه قدهر شهن . نه قدهر  
مسعود يشاردي . انسان اوغللري نه دن ؟ عيني انسانلر  
ده گللردى عجباً ؟ چونكي داها اونلر بو گونكي قدهر  
صايغيسز ده گللردى . اونلر بر آرايه اوطورورلر لركن  
هر كس پيريني بيليردي . سوز صراسيله ايدى . هر  
كس قونوشماسنك زماننى بيليردي او كا گوره راحت  
فكرلى راحت گوكللى انسانلردى اونلر .

بو گونك انسان اوغللري زمانندان چوق ار كهن  
بويومك ايسته ر اونك ايچينده چوق يولسزلقلره دوشه ر  
چوق پشيمانلقلر گيچيرر . تك بر انسان كندى باشنه  
نه قدهر تيتيز ونه قدهر اوزاق گوروشلى اولورسه اولسون هر  
آن ايچين كنديني گوره بيلمز . . . بعضي يانلريني او كا  
مطلقا بر باشقه گوسترمه ليدر ، يوقسه آنده صو كنده  
دونوب دونوب بويله سويله نير بو گونك انسان اوغلي . . .





م • صاری كهیه

ایچیمز یارالی ، قلبمز صولغون  
بکزمز صارارمش گوزومز یورغون  
تسللی امکانسز فکرمز دورغون  
بونى ایجاد ایدهن سنک یوقلیغک

\* \* \*

ألمزدن همن بر ملک اوچدی  
هر آن یاد ایتدیغی یره قاووشدی  
بو خاطره گلیمه جک بر ایشدی  
بزی خراب ایدهن سنک یوقلیغک

\* \* \*

دوغرولیکله ذکر ایدیلر هپ آدک  
اگری ایشه یوکسه لیردی فریادک  
دائم آناز سنی هم دوست هم یادک  
بزی بی تاب ایدهن سنک یوقلیغک

\* \* \*

همشریلر سه وهردی سنی جانندان  
تأثرله باقدیلر هپ آردینندان  
آلدی سنی یوز آقلیغله ترک ایتدیگک فرقان  
هر کسی آغلادتدی سنک یوقلیغک

\* \* \*

قره لر گیدردک بزه نه ایتدک  
نهدن بزی بویله ترک ایدوب گیتدک  
عتابم سکادر عجله ایتدک  
بزه عذاب ویره ن سنک یوقلیغک

او دوگونلر  
او طویلر او دوگونلر  
بیلسه یدم بو گونلر وار  
سوز طوتاردم او گونلر

بوندن دولاییدر کی ، یولسزلقله ، خیرچنقله ،  
کوستاهلقله انسان اولادلری کوچوک بویوک بر بریندن  
آیری قیصقانجقله ترقله یاشیامازلر ، اصلا!...  
اونلر آنجق و آنجق قارشیلقلی صایغی ، سیوگی  
و آکلایشله برابر یاشیا بیلرلر •• چوق اوزوندر ،  
حیات کروانک صوکسز یولی بویوکلر بویوک اولمالرینی  
اوگره نسه لیدر ، کوچوکلر کوچوک اولدقلرینی  
بیلمه لیدر •• بونی باشارا بیلیمک ایچین خرجه یه مه دیگمز  
عمرمzk وقتندن بر آزینی صرف ایتمه لی یز بونی چوق  
گورویورسه ک ، هپ بردن بر خیال گیبی قیریلمش  
اولاجاغز • چاغلارک قوردیغی ، نسللرک یاپدیغی بو  
معظم انسانلق آبده سنی بر سرسریغه قوربان ایدوب  
یقیماقده هیچ بر حقمز یوق ای انسان اوغلی :

اسکی سینی

ینگى قاب اسکی سینی

دوشمه خوینسز سودایه

قایب ایتمه دوستلرک صایغی سنی

## حریت بربر نهوی



صاحبی عمر نجم

جمهوریت جاده سی - کرکوک

# سازش و سواد

## بايان صبحيه خيلى زكى



بو حالحه قيريلان غرورده تلافى ايتمك ايستهر  
 كه مساله بر ايكن ايكي اولمشدر •  
 بوشانمق بر بسيط اكلاشمازلغك حل چارهسى  
 دگلدر • بو بالعكس داها يكي پروبلملرك باشلانغيچيدر،  
 چوجوغى اولان قارى قوجه آيريلرلرسه ضرر  
 گورهن اونلردن او كجه چوجوقلرى اولاجقدر ، منتظم  
 بر حياته آليشمش بر ياورو ، او گره نديكى بو يووادن  
 و ابوينكك بر يسندن آيريلرلرسه نه حاله گلير ؟ آنسه  
 وبابانك سه وگيسى برى برينى تماملر بونلرك بر يسنك  
 اكسيكليكى چوجوقده معظم كومپليكسلر ياراتير •  
 بونكله برابر آنه وبابانك آيريلما سببى نه اولورسه  
 اولسون ، چوجوق زيارتلىر نه گيتديكى زمان او بر  
 طرفك خبرى كنديسندن آليسير • خبرلرى اولديغى  
 گبى ويرميهن چوجوغه رشوت ويريلير وگوزهل  
 وعدلرده بولونورلر • بو شكلده چوق رشوت يالان  
 وفتتليگه آليستيريلمش اولونور • زواللى چوجوغك  
 ايچنده كى حضور وامنيت حسينك خرابى يتميورمش  
 گبى اوسته ليك فنا عادتله او گره ندى • آيريلمق  
 ايسته ين آنه وبابالر بر آزده چوجوقلر ينى دوشونه ركه  
 فداكارلق ايتسه لر ، آگلاشمازليقلرده صوكا ارهر ،  
 وفنا خاطرهلر اونوتولير • صوك پشمانلق آل ويرمز •  
 ديگر بر قارى ويا قوجه بولمق زور اولور زيرا گلن  
 گيده نى آراتديرير ، ده رلر ••

دينانك اك مقدس وعدى محقق كه اوليلكدر •  
 اوليلك سعادت طوخوملرينك گلديشديكى يگانه  
 مؤسسه در • بوتون ديگر طوخوملر گبى بونلرنده باقما  
 وبسلنمه يه احتياجى واردر ، فقط سعادتك باقىمى  
 دگر لر يندن ده چوقدر •

هر گنجك خيالنده قوردىغى بر اوليلك چاغى  
 واردر ، وبو خيالده محقق كه مسعود بر اوليلكدر •  
 اوليلك حياتنه آلتين قفص دنيلوب ، ايچنده قارى قوجه  
 يشاديغنه كوره عقله قفصده بر چفتك هر اولايدا بر  
 اولمالرى گلير • فقط آيريلمائى دوشونهن بر گنج  
 - ار كك ويا قادين - محقق كه اك نورمال شرطلر  
 آلتنده ازدواج ياپمشدر • ايكي گنجك اولنمدهن  
 او گجه ايريلماق وعدلرينده بولونمالرى طبيعى اولاراق  
 چوق گورولمكده در ، بو كارغما ينه آيريلمالر اولويور •  
 آيريلمالر قورقونج رقملىر قيد ايتمكده در • ايسته بو  
 رقملىرى دوشورمك كندى آليمزده در • اوده قارى  
 قوجه آراسنده وقوع بولونان اوفاق تفك اگلاشمازلقلر،  
 عىنى بساطتله حل ايده بيلرز • بو اكلاشمازلقلرى محقق  
 قاضى ويا محكمه ويا خود احبالر حل ايتمز ، ايكي  
 طرفده بر آز غرورلرندن آزالدوب بر باصامق اشاغى  
 اينرسه مساله قولايقله حل اولونور • اوچنجى بر  
 شخص - اقربا ويا دوست - اورطه يه گيرديكى تقديرده  
 مساله اوزانوب ويا بيلير ويايكي طرفدن برينك غرور  
 وعزة نفسنه دوقونولديغى گوره ز •

# گنج قلمر

يارا قالدی  
سینه‌مده یارا قالدی  
هر یردن اومید کستم  
اومیدم یارا قالدی

يارا قالماز  
يار باخسا ، يارا قالماز  
گلسه منه گورینسه  
عتابم یارا قالماز

يارا قالسین  
آج باغرم یارا قالسین  
اللهه چوخ یالواررام  
خوش گونلر یارا قالسین

دوزهن : صبحی حمید - کرکوک

ياريم آما  
بتون آل یاریم آما  
عزرائیل نه باخيسان  
روحم آل یاریم آما

ياريم گوزهل اولپتی  
داغلار گزهن اولپتی  
منم بو بد بخت جانم  
يارچین تلف اولپتی

يارم قلمدر قاشی  
یاخوندی منه یاشی  
آت اوخو چال کوسکمه  
دقته قلبه قارشی

دوزهن : ت . بیاتلی

## بھاری گورمه‌لییم

دوزهن : صلاح نورهس اوغلو

بر ایرماق ..  
قیشده ایرماق ..  
یازده یوق .. بهارده چوق ..  
گوزده .. بيلمه ..  
صاغنده ..

بر اسکی ابلاق تپه ..  
اسکیدهن .. بر قهرمان  
ایرماقی گیچوب ..  
ابلاق تپه‌یی ابانلرکن ..  
قاندن .. دیلندن ..

ایز دیبه .. گوزهل بر آغاج  
شیمدی قلمش .

شیمدی داها گوزهل .. داها  
یوکسک ..

داها اوستون ..  
بهار گیچرکن ..

گوللر .. یاپراقلر .. داللر ..  
تانه .. تانه ..

زوال یولنه اوزله‌شیور ..  
تاکریه یالوار یورم ..

دعالرمدہ ایکی سوز ..

دنیا آتش .. گوزلرده یاش ..  
بھاری گورمه‌لییم ..

## تلغفر شرقیسی

دوزهن : فاضل کنه تلغفرلی

چکر دوشمان صلاسی  
هپسی اصلان بالاسی  
قبول ایتمز ذلتی  
هر تورکمانک قیمتی  
فلاحدر ایشلری  
بو تورکمان قارداشلاری

تلغفرک قلاسی  
باق تلغفر خلقنه  
تلغفرک ملتیی  
دنیا ماننه دگر  
تلغفرک گیشلری  
طوب تفنک قورقودامز

## آيرىلق شرقىسى

دوزەن : اكرم صابر كركوكلى

باشم آلدەم گوچتم بىردە ايلمدن  
نەلر چكتم يار عشقى نك ألدن  
آيرى دوشتم سيوگلمدن أهلمدن  
قورتولمام ، ينسە اللر ديلندن

گوگدە بولوط ، بنم ايله آغلادى  
ايرماق گبى ياش گوزمدن چاغلادى  
يارك عشقى ، گوزلریمی باغلادى  
آجى غربت ، يورە گمى داغلادى

يوزى دوست

بيكى دوشمان يوزى دوست

شيطانلار رحمان اولماز

چوق دوشمان وار يوزى دوست

\*

يوزك دوست

چوقدن گورمە يوزك ، دوست

قورد گيمش قويون پوستك

ايستر صاسون يوزك دوست

\* \* \*

باغ اولور

شتيل آكسەن ، باغ اولور

اينجە قىلر طوپلانسه

قىريلمز بر باغ اولور

\*

باغى سن

چاليش صووار باغى سن

دوست بيلك باغلاماغە

قوتلندير باغى سن

دوزەن : حيدر قصاب اوغلو

## گيچدى گنجلك

دوزەن : مصطفى كمال احمد

كركوك

آينايا باقدم ، صاچ بياض اولمش  
نە ايچون رنگم صارارمش صولمش ؟  
بويلە دگلدەم ! بكا نە اولمش ؟  
آغلا گوزلرم سن بو حالسە  
\* \* \*

گوردم ياركده صولمش جمالى  
قرلمش نشئەسى ، گيمش املى  
گيچوپدە گنجلگم نە يله يم مالى ؟  
هر طرف آغلاسين آجى حالسە  
\* \* \*

حياتم گيچدى گورمەدم صفا  
يالان دنيادە اولورمى وفا ؟  
ياريمدان گوردم بيكرجه جفا  
چارە بولامام بن بو حالسە

## غزەل

( قيز )

دوزەن : اربيللى يونس خطاط

( اوغلان )

منى سيوون هە سەن سن

منە ياريان سەن سن

دنيا املم ياريم

گل باخم ، سن نەدن سن

\*

سيلەسن گوز ياشمى

صوغاتلاسان باشمى

سنو داطلى سوزلرو

سونديرر آتاشمى

من سنە ياريانم

من دردودن بيله نم

نە واخت سن آغلارساو

گوز يا شيوى سيلە نم

\*

قوى آتاشو ييلنسين

گوزودن ياشلار انسین

قلبم سكا باغليدى

روحم سكا دولانسین

# گنج قلمدر



**سیچمه خوریا تیر**

عراق تورکمانلرینک ملی اثرلرندن اولان « خوریات » آذربایجان توزکلرنده « بیاتلی » دییه طانیلان بر اثر در . بو صاییده صایین اوقویبجیلره بر قاچ پارچا اذربایجان بیاتلی لرینی صونیورز .

**گوزهل تشبیهلر**

- قولای بر ایشی باشارامادیغنه رغما ، آغیر ایشلره قاطلانان کیمسه یه :
- ( تولکی ده للوگه گیرمیری ، قویروغنا بر سپورگه ده باغلیری )
- خویونی زماننه گوره ده گیشدیره نه :
- ( داوول گوره اوینار ، محراب گوره آغلار ) •
- ایکی یوزلی انسانه :
- ( قورتان یهر ، قویونان شوان ایدر ) •
- طبیعتلری بر برینه آیقیری اولانلرک بر آرایه طوپلانمالرینه :
- ( ایلان یارپزدن حهز ایتمز «سهومز» گیده بورنی اوگنده بیتر •
- حیاتک تجربهلرندن عبرت آلیانه :
- ( صاقالی دگیرمانده آغاردیپ )

قونشودا بر قیز سهودیم

او در شیرینجه مالیم

\* \* \*

عاشق آلا گوزلرک

جانیم آلا کوزلرک

قورخورام من تیز ئولهم

یادا قالا گوزلرک

**اسکیلر سوزی**

- گولمه قونشوه گهلی باشوه
- گونمه وارلغه ، دوشهسه ن دارلغه
- گونمه دوستوه ، صمان دولدیری پوستوه
- گولک قدینی بلبل بلی
- گیولک سهودیفی سلطاندی
- گول تیکانسز اولماز
- گول آغاجان اودون اولماز

آل بوخاقدا (۱) قارا خال

خوش یاراشیر یارا خال

مه نم صنیق گوکلومه

ایله مه دی چارا خال

\* \* \*

اخشاب اوندو بزه گهل

گیی قیرمزی تهزه (۲) گهل

بر آنده شیش کباب

بر آنده مزه گهل

\* \* \*

آلما گول آچدی نه یلیم

دیلم دولاشدی نه یلیم

بر آلا گوز یار سیودم

خیالم جوشدی نه یلیم

\* \* \*

آغ آلمانی دیشله دم

دورت یانک گوموشله دم

قارداش گلدی قیمه دم

یار گلدی باغشلادم

\* \* \*

عاشق شیرین جمالیم

ویرسین شیرین جام آلیم

(۱) بوخاق = گیردان • بوقاق

(۲) تهزه = یکی • ینگی

## وصفلىر . .

(اوزون) : مناره يه اكمك آپارى

(شيشمان) : دارامان تپهسى

(ضعيف) : بر اپلك بر چوالدين

(سرعتلى) : فتيل اوخى

(فرجيل) : بر گوزى آيده بر گوزى

چاينده

(شرلطان) : يتنه يتنه ، يتميهنه داش

آتار

(نازلى) : وای وای يمورطاسى

(ايشدهن قاچان) : اوچماغا گلنجه

• ديوه ، يوكه گلنجه قوش •

## طاپماجا ( بولماجا )

• داغدان دوشتى دانگير مانگير ،

قوى ديشيوه قير گمير •

• قره صيفير چوكه ر ياتار ،

بوغارصغك توكه ر ياتار •

• كوچوك دامده جين اوينار •

بولماجالرك چوزمهسى ( حلى ) :

(۱) قوز (۲) قره چادر

(۳) قاورغه •

## أسكى تور كمان

### بسته لر نندن

( دونده رمه )

كل بزده گه لله م سزه دده حمادى

من سنى چوخ سيوه رهم گوزلرى ماوى

( ماعنيلر )

بو گون تراش اولوپسان

• گيوليمه خوش اولوپسان •

باشو بربر باغلى يپ

داها گوزهل اولوپسان

\*

اوغلانام آدم عباس

من اولم كيم طوتار ياس

قيز قالدير سين قيز قويسين

گيلنلر قيسين نماز

\*

نماز قيلماغ سنتدى

بو سوز منه منتدى

اليو اليمه گيرسه

زندان منه جنتدى

\*

گوزلرو نه ماويدى

سينه و ككلك آويدى

هر گلن بر سوز ديه ر

سنى من صاويدى

## كاريكاتور له آتار سوزى



نه شيطانى گور ، نه قل وانلهك اوخو

# خویراتلر مزده ااسکی گیلر

زراعت مهنده

شاکر صابری

کرمی

عزیه :

صاری ( عزیه وک ) انی  
 اینه دولانی  
 من سیودالی دگلدن  
 صالدیو سیودایه منی

صیرمالی آباغ :

آل باغله  
 آت قره نی آل باغله  
 سن منم عقلم آدیو  
 بر ( صیر مالی آباغله )

چارشف :

دال اشاغی  
 دال بیتیب دال اشاغی  
 ( چارشفیو ) چک یوخاری  
 بلاغیو صال اشاغی

آل بورصه :

گاوز قیزی عیسایی  
 گریبسن ( آل بورصایی )  
 میره آنه عشقنه  
 ترک ایله بو کلیسایی

چیت کونک :

( کونه گیو چیت ) ماویدی  
 ککک بگلر آویدی  
 ینگی دوگوب مملر  
 یانغین ثوره ک صاویدی

چیت تومان :

آیاغوده ( چیت تومان )  
 صالدیو گیوله گومان  
 بو قاش بو گوز سنده دی  
 نه دین قویدیو نه ایمان

تللی فستان :

( تللی فستان ) آتگی  
 تل تل چیخار ایپگی  
 سیودیو آلا بیلمه دیو  
 قصابخانه کوپگی

ارحه م :

دامه چیخدم یازیدی  
 ( ارحه م ) بیازیدی  
 ایستهدم مکتوب یازم  
 مرکبم آزیدی

بو قونوی یازانده اسکی  
 گیشلریمزک آدلری ایله چشترلرینی  
 بولمق ایچون بر چوق یاشلی  
 یوردداشلریمزله گوریشمشدم ،  
 سوکره خویراتلریمزی ارشدیرنجه  
 نه زنگین بر قاینای بولدم . نه موتلوینز  
 که خویراتلریمزده اسکی تاریخمیزک  
 وارلغی بوتون دیریلگی ایله یاشیور .  
 شمده خویراتلریمزده بولونان اسکی  
 گیشلری گوزدن گیچیره لم :

کتان کونک :

قلعه دن قوم توکیلی  
 ( کتان کونک ) سوکیلی  
 من یاریمی تانیره م  
 قوینده گول آکیلی

بهز کونک :

( کونه گیو ) گوگدی ( بهزدن )  
 عشقیو ایپتی گوزدن  
 قیز اللهی سیوه رسه و  
 هیچ ایباغ کسمه بزدن

عبا :

بو گلن ( عبالیدی )  
آغزی مرچبالیدی  
عالمهن اوینار گولر  
بزمنهن توبالیدی

په تسقه :

گیریب یارم ( په تسقه )  
یاناغه دگر فیسقه  
سنیو بو صاللانماغیو  
گیریب یارم ( په تسقه )

یازمه :

آی چیختی دالده دوردی  
گور نه خیالده دوردی  
( یاز ماوک ) صاچاغلری  
اوزیوده دالده دوردی

یاشماغ :

قره چیت ( یاشماغ ) اولماز  
دامده دولاشماغ اولماز  
قیرپسان شوشه گیولم  
برده باریشماغ اولماز

یاغلق :

الیوده ایبک ( یاغلق )  
حق ویرسین سنه صاغلق  
گه راقبی قان آغلات  
قالسین سنه اوز آغلق

پشتمال :

( پشتمالیو ) آل ایله  
ویردیغیو حلال ایله  
پشتمالیو ایته نده  
گه منی دلال ایله

شال :

بغدادده نار شیریندی  
گیرمغه ( شال ) شیریندی  
یدی قارداش بر باجی  
حاپسنهن یار شیریندی

\* \* \*

شال سوزینه اولاشیرکن اندرونلی  
عثمان واصف بگک بر شعرینی  
یازماغی فائده لی بولویورم :  
او کوزه ل اندام بر ( آل شاله )  
بورونسون یوروسون  
آوجی گوکلم گبی آردنجسه  
سورونسون یوروسون

چتاره :

کر کوگک آلتی دره  
یارم گیریب ( چتاره )  
یاریمک یناغلری  
هم قایماختی هم کره

بویامه :

( بویامو ) دورت قورنادی  
زلفیو بورما بورمادی  
گوزهللغده اشیو یوق  
بر آز بویو خوردادی

همیان قورشاغ :

سله او اصل یاره  
ویرمه سین یاره ناره  
ویرسین ( همیان قورشاغه )  
اینجه بیلینی صاره

چفیه :

( چفیه و ) چیگینه دوشدی  
أوجی دوگونه دوشدی  
سنی سیوه نی بهلی  
حالم بو گونه دوشدی

ستره :

قانشاردن یار گلیری  
( ستره سی ) دار گلیری  
ایشیتدم یار سیوپسهن  
منه چوخ عار گلیری

عره قچین :

( عره قچینو ) بسته قوی  
قالدیر دوار اوسته قوی  
أداغلیو االدن گیتدی  
الیو خنچر اوسته قوی

صورمالی اوخچور :

قلعه دن اوج فیز باخار  
( صورمالی اوخچور ) طاخار  
گنج ایگیدلر دورارکن  
آغ صفاله کیم باخار

آل انتاری :

گیرپسن ( آل انتاری )  
یخاسی دار آنتاری  
راقی دیه ایچهره م  
لبودن گلن تری

کورک :

ساقی گوزیوی سوزگین  
یار گیریب غضب ( کورک )  
بد اصل اصل اولماز  
یدیرتسه بابا ملکک

موشکی :

( موشکی ) سنه اویمری  
گوزم سنهن دویمری  
ایسترم گلم سزه  
ظالم باباو قویمری

پیچه :

گوردم گوچه ده سنی  
سیاه ( پیچه ده ) سنی  
ایسترم برآه چکم  
آهم هیچ ایده سنی  
﴿ آردی وار ﴾

# عبریت

کریمه

## محمد عزیز خطاط

تاکری جهانک دیش یوزک بر صحن سیران ایلمش  
بعضنی صفایه غرق ایدوب بعضنه زندان ایلمش  
دور ایدور چرخ فلک بر کیمسه بی دیکلمه دن  
گیرن آغلار ، چیقان آغلار هپسینی دوران ایلمش

\* \* \*  
بعضنه جاه و مال ویرمش ، شکلی حیوان ایلمش  
بعضی بر قرشه محتاج در خلقی خوش طبع انسان ایلمش  
کیمی اویله یارانمش فرق ایلمز آغی سیاهسین  
بعضنه ویرمشسه بلاهت بعضنی لقمه ان ایلمش

\* \* \*  
کیم ایکن کوملک گیبوب هپ گوکلنی شن ایلمش  
کیمی محتاج زاد اولمش باغرنی قان ایلمش  
گاهه ویرمش علم و عرفان جمله گوزهل خصالتی  
گاهنی مرکب ، گبی عقلنی نقصان ایلمش

\* \* \*  
قورد قوشه : حکم ایت دیوب ، گاهنی سلیمان ایلمش  
گاهنی مجنون دیبه ، لیلایه قوربان ایلمش  
کائناتی وار ایدن شو یوجه خلاقه باق  
یوسفی زنداندن آلوب مصره سلطان ایلمش

\* \* \*  
کیمی یوقدمن وار ایدوب هر یانک گلشان ایلمش  
کیمن ثروتله جاهن کندنه دوشمان ایلمش  
واری بونده بر حکمتک مخلوقک ادراک ایدمز ؟  
حاتم گبی سخیلردن حالک پریشان ایلمش ؟

\* \* \*  
کیمی زاهد ، کیمی عابد صاحب وجدان ایلمش  
کیمی فاسق کیمی فاجر عشاق فتنجان ایلمش  
آکا ویرمش علم و ادب حسن و کمال منزلک  
کیمی سرور کیمی مقهور مخلوقک الوان ایلمش

\* \* \*  
کیمه توفیقی ویرمش هر ایشن آسان ایلمش  
کیمه یازمش فلاکتلر گونلرک هجران ایلمش  
قسمت ایتمش بعضنه ذوق و سعادت کنزلی  
کیمی یوقله زبون ایدوب بردن پریشان ایلمش

\* \* \*  
کیمی قانع ، کیمی طامع ، کیمی عصیان ایلمش  
کیمی درده مبتلادر گوزلرک گریان ایلمش  
جمله مذنبلر شفیع سین ، شفیع اول بزله  
رحمتنه نائل اولماز او کیم که نقصان ایلمش

\* \* \*  
بولار آلت جزاسک آکلر که نقصان ایلمش  
کندیک دوزلتمز بر گیشی ، محقق خیران ایلمش  
قهرمان اولماز بر گیشی : سن یگیدسن دیمگله  
بوش ییره کوسک قباردان : کندینه بهتان ایلمش !

## آصلان یواسی کازینوسی



صاحبی عزالدین احمد

چای محله سی - کرکوک

## فردوس نجاریه فابریقه سی

صاحبی : یوسف محمود نجار

أوقاف جاده سی - کرکوک

ینی موبیلیا ایشلری • قایی و پینجه ره

تلفون نمروسی ۳۵۱۷

## وطن سیوداسی

دوزمن: ترزی سید سلیمان سید صدیق - بغداد

گرچه محزونیم وطن

لظه اونو تمام بن سنی

بن گوز آچدم طوبراغنده

- بسله مشسک سن بنی

روحیمی ایتسه فدا

اوغرینده ای شانلی وطن

اونده بوللام بن شرف

ای صایه سز لر مسکنی

بو سنک نطفی سیاهک

عاله ویرمش ضیاء

منبعی شان و شرفسک

قره آلتون معده نی

صدقیله محزون سلیمان

دائما ایلر دعا

صاقلاسون مولا بلادن

بویله جنت وطنی

بحقن ئوده میورلر بوده بویوک بر

یاکلشلقدر ... بو حال بویله دوام

ایده رسه کیت کیده بو ملتی اثریمزی

قیب ایتمش اولورز •

س - کنجک چاغکرده دیلرده

دولاشان و هر مجلسده سویله نیله ن

پسته نک آدینی وسوزلرینی

خاطرلار میسکز •

ج - اوهت اییجه خاطرلارم

( واولام واولیل ) پسته سی ایدی •

بر دیه جککز وارمی ؟

ج - بر دیه جکم وارسه اوده

بوتون هوسلرینی بسته لر

او گره نمه یه ویرمشلر حالبوکی

صنعتکار اولماق ایچین ایلك دفعه

مقاملر او گره نمه لری گره کیر ایکنجی

باقمدن بزم أسکی خویراتلریمزده کی

کلاسیکلره او که م ویرمه لیدر لر •

مثلا شیمدی هیچ بری بزم خویراتلرده

قوللان دینغمز کلاسیکلری ( میانلری )

ج - اوهت • ایلك اوقودینم

خویرات کوردو اوصولده ایدی

مرحوم ذنون چلبی و ارقداشلریله

برابر قادر بک باغنده اوقومشدم ...

س - ائک سیودینگکز خویرات

اوصولی نهدر

ج - بشیری خویراتلرینی چوق

سیوه ریم

س - کنج صنعتکارلریمزه قارش

**سماں موزیک وکائی**



**فنا بریقہ سی**

صاحبی  
بھاء الدین حاج توفیق

اطلس جادہ سی - کرکوک / تلفون نمبر ۲۹۱۶

**کرکوک کبابی**



استقلال جادہ سی

**شکر قصب (اوغلو)**

تلفون ۳۰۲۷ کرکوک

## عبد القادر فکری

کتاب نھوی و مغازہ سی  
اطلس جادہ سی - کرکوک  
هر چشید مکتب لوازمی • فوٹو غراف و سینما ماکنہ لری  
فيلم یقاما ، باصمه و بیوتمه ایشلری •

## ییلرز اوتیلی

قوناقلر نه • خوش گلدیکز ، دیهر  
تمیز لك دینجلك ارنج امنیت صاغلر  
یونلنه نه محور همبی م-ن بانا  
فامیله لر ایچین اوزهل اوده لر واردر  
کرکوک - فیه بخانه جاده سی تلفون ۲۹۰۰

## اوپوموبیل تمیز له مه کراچی

ثوره جاده سی - کرکوک  
اختصاص صاحبی فن آداملری و مهاره تلی ایشجیلرک  
یاردیمیله •

صاحبی : انور مصطفی سومر  
تلفون ۳۱۵۸

## دی لوکس نقلیات و سرگیسی

أسکی ویکی اوپوموبیل آلنیر و صاتیلیر  
استقلال جادہ سی - پولیسخانه مرکزی  
یاقیننده

کرکوک تلفون ۳۲۶۴

## دوقتور عبدالرحمن آلتون

چای محله سی - ییلرز اوتیلی قارشیسنده

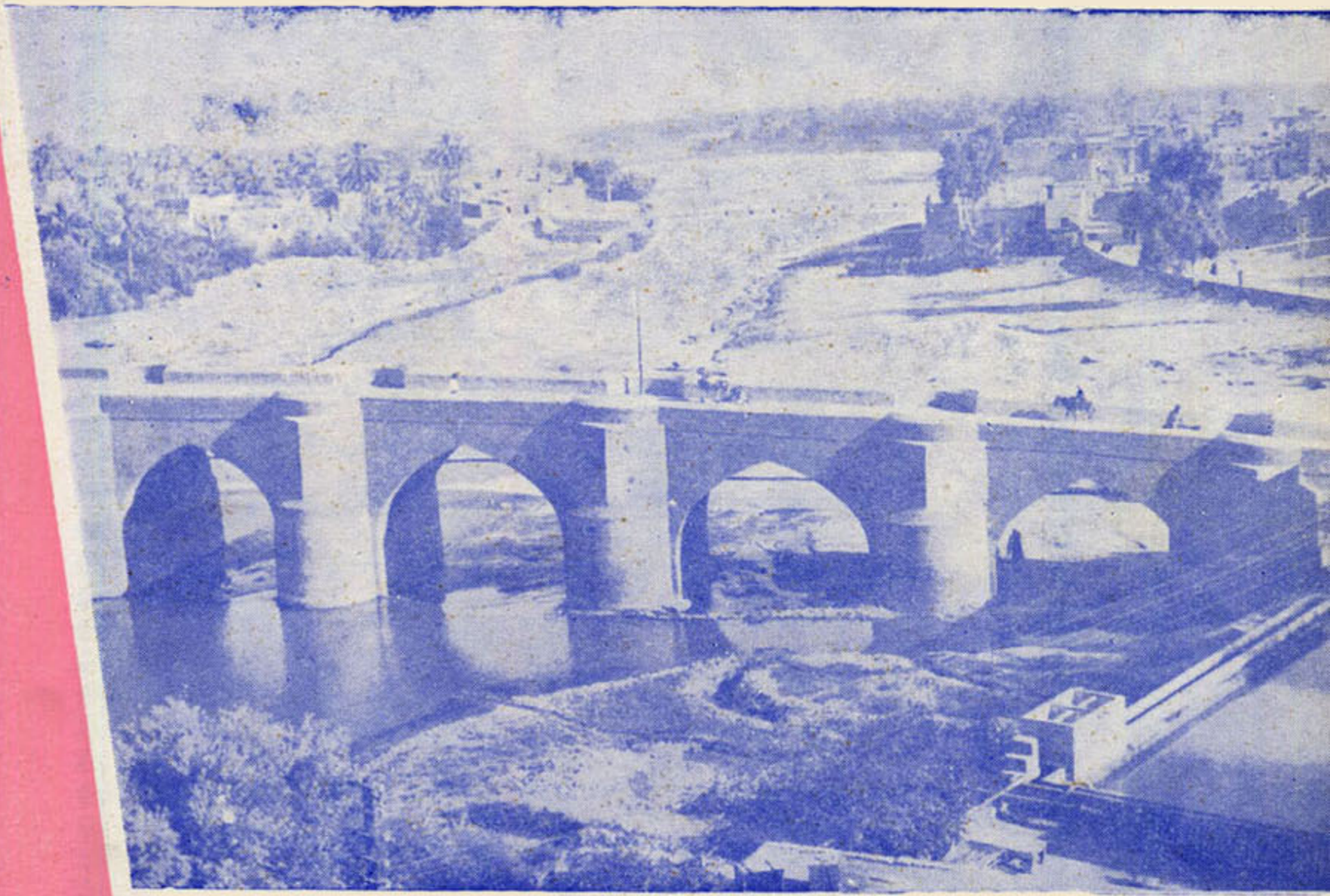
کرکوک •

خسته لرینی هر گون اوکلهدن صوکره قبول  
ایتمکده در

## بوصاییدہ

پرہ

- ★ باش یازی . . . . . «قارداشلق» ۲۹
- ★ مسلك خاطرہ لری . . . . . خالدہ نصرت ۳۰
- ★ یونس امرہ . . . . . رزی اوغلو عبدالحکیم مصطفیٰ ۳۲
- ★ کالبتوس آغا جلری (شعر) . . . . . رشید عاکف ہرمزلی ۳۴
- ★ اخلاق وارلیغی . . . . . علی معروف اوغلو ۳۵
- ★ ایکی داملا یاش بر شعر . . . . . عزالدین عبدی ۳۷
- ★ صنعتکار لرمزی طانیالم . . . . . سعید صالح تورکمان ۳۸
- ★ خانجی ایله حسب حال (شعر) . . . . . نسرین عطا اربیل ۳۹
- ★ مغرور گوزہل (شعر) . . . . . توفیق جلال اورخان ۳۹
- ★ صایغیسزلق دہردی . . . . . رفعت یولجو ۴۰
- ★ عتاب (شعر) . . . . . م . صاری کہیہ ۴۲
- ★ سعادتتمزی قورویالم . . . . . صبحیہ خلیل زکی ۴۳
- ★ کنج قلملر . . . . . ۴۴
- ★ فولکلور آراشدیر مالری . . . . . ۴۶
- ★ خویراتلر مزده اسکی گیشملر . . . . . مهندس شا کر صابر ۴۸



منظر عام لمدينة خانقين

الشمس ٦ • فلسا